



# Hans Medel

## Epée longue

### Glose du poème de Johannes Liechtenauer

Source : [Codex I.6.2°.5](#)

Lieu : Bibliothèque Universtaire d'Augsburg

Scans du manuscrit : [Bibliothèque Universitaire d'Augsbug](#)

Transcription : [Anton Kohutovič](#), [Andreas Engström](#) et [Christian Trosclair](#)

Traduction :

Version	Publication	Auteur	Relecteur(s)	Commentaire
0	-	Philippe Errard†	-	Traduction jusqu'à la 3 <sup>ième</sup> pièce du folio 28r
1	12.2013	Pierre-Henri Caussin	-	Traduction à partir de la 3 <sup>ième</sup> pièce du folio 28r
2	01.2018	Alexander Pierre	-	Mise en forme

Légende :

Xxxx difficulté de traduction



## Licence d'utilisation

---

Ce qui suit est la reproduction d'un document historique dont la numérisation est dans le domaine public. Ce document a été transcrit et traduit dans le but de le rendre accessible au public gratuitement (l'Œuvre).

Ce travail est protégé par la licence Creative Commons CC BY NC SA dans les conditions d'utilisation suivantes :

- Attribution : l'Œuvre peut être librement utilisée, à la condition de l'attribuer à l'auteur en citant son nom.
- Pas d'utilisation commerciale : aucune utilisation commerciale du tout ou partie de ce document n'est autorisée.
- Partage dans les mêmes conditions : dans le cas d'une adaptation de l'Œuvre, l'Œuvre modifiée devra être diffusée sous la même licence.

Chacun est donc libre de partager, utiliser et adapter ce travail sous réserve de respecter les conditions d'utilisation de la licence CC BY NC SA.





Transcription	Traduction
<p><b>[21r] Hie hebt sich an die zetl</b>  in der geschribenn stet die ritterliche kunst des langen schwertes die geticht und gemacht hat Iohannes Liechtenawer der ain grosser maister in der kunst ist gewesen dem got genad Der hat die zetl gechriben und geticht mit verporgen verdeckten worten darumb das die kunst nit gemain soll werden und die selben verporgen und verdeckten wort der zetl hat maister Sigmund Schining der diser zeit des hochgeboren fürsten und herren Herrn Albrecht pfaltzgraue bey Rein und hertzog in Baiern schirmmaister gewesen ist Also glosirt und ausgelegt Als dann in disem buch hernach geschriben steet das ain ieder vechter wol vernemen und versteen mag der anderst recht vechtenn kan Und darnach auch von andern maistern gemert und gebessert und besunder durch maister Hansen Medel von Saltzburg wie dann hye nachvolget</p>	<p><b>Ici commence le commentaire de l'épitéomé,</b>  où est écrit l'art chevaleresque de l'épée longue, imaginé et composé par Johannes Liechtenauer qui fut un grand maître de l'art – que Dieu le bénisse. Il a fait écrire ce recueil avec des mots secrets et hermétiques afin que son art ne fût pas communément diffusé. Ces même mots secrets et hermétiques ont été glosés et commentés par maître Sigmund Schining, qui est actuellement maître d'armes de son altesse Albrecht, comte palatin du Rhin et duc de Bavière. Tout cela a été mis par écrit dans ce traité de manière à ce que tout escrimeur puisse entendre et comprendre ces mots et combattre <i>autrement</i> [mieux]. Après cela, [l'art] sera complété et amélioré par d'autres maîtres, en particulier maître Hans Medel de Saltzburg ; c'est ce qui suit ci-après.</p>
<p><b>Das ist Die vorrede</b>  lunckritter lere /  got liebhaben loch fräwen ere /  So wechst dein ere /  Über ritterschafft und lere /  kunst die dich zieret /  und in kriegem zw eren hoffieret /  Ringes gute <b>fesser</b> /  Glefuen sper swert und messer  Manlich bederben /  und in andern henden verderben  Haw drein und <b>huet</b>  rausch hin triff oder lass farn  <b>das in die weisen</b>  <b>hassen den man syist preisen</b>  darauf sy fassen /  all kunst haben leng und massenn</p>	<p><b>L'avant-propos du recueil.</b>  Jeune chevalier, apprend à aimer Dieu ; estime toujours les dames, ainsi croît ton honneur. L'art t'élève et, à la guerre, sert ton honneur. Lutte bien, <b>approprie</b>-toi la lance, la pique, l'épée et le braquemart ; manie-les virilement, elles sont inefficaces en d'autres mains. Taille dedans <b>et couvre-toi</b>, attaque sans arrêt, touche ou laisse [l'épée] continuer sa course. <b>Les sages haïssent celui qui chante ses propres louanges.</b> C'est pourquoi, comprends que tout l'art comporte la portée et la mesure.</p>
<p><b>Das ist der text von vil guter gemainer lere des langen swertz</b>  Wiltu kunst schawen /  so biß glinck gen und recht mit hawen /  und glinck mit rechtem /  ist das dw starck begerst zefehtenn</p>	<p><b>Voici le texte de nombreuses leçons générales fort bonnes, traitant de l'épée longue.</b>  Si tu veux montrer ton art, sois à gauche et va à droite avec la taille, et la gauche avec la droite, si tu souhaites t'escrimer avec force.  Glose. Retiens ceci, c'est la première leçon de l'épée longue : tu dois</p>



Transcription	Traduction
<p>Glosa Merck das ist die erst lere des langen schwertz das dw die hew von baiden seitten recht solt lernen hawen ist das dw anderst starck und recht vechten wilt das vernym also Wann dw wilt hawen von der rechten seitten So sich das dein lincker fueß vor stee Hawstu dann den oberhaw von der rechten seitten so volg dem haw nach mit dem rechten fueß Thustu das nit <b>[21v]</b> So ist der haw falsch und ungerecht Wann dein rechte seitten pleibt da hinden so ist der haw zekurtz und mag sein rechten gang undersich zw der andern seitten vor dem lincken fueß nit gehaben</p>	<p>apprendre à porter correctement tes <i>coups</i> des deux côtés si tu veux t'escrimer avec <i>autrement</i> plus de force et de justesse. Comprends donc ceci : lorsque tu veux donner un <i>coup</i> du côté droit, alors fais en sorte que ton pied gauche soit placé devant. Donnes-tu maintenant le <i>coup de haut</i> depuis ton côté droit, alors fais suivre ce <i>coup</i> par ton pied droit. Si tu ne le fais pas, alors le <i>coup</i> est mauvais et incorrect parce que ton côté droit reste derrière. De ce fait, le <i>coup</i> est trop court et ne peut finir sa course adéquate vers le bas, de l'autre côté, en bas devant le pied gauche.</p>
<p>Desgleichen wan dw hawst von der glincken seitten und dein haw nit nachvolget mit dem glincken fueß so ist der haw auch falcsh Darumb merck von welcher seitten dw hawest das dw mit dem selben fueß dem haw nachvolgest so magstu mit sterck alle deine stuck gerecht treiben und also sollen auch all ander hew gehawen werdenn</p>	<p>De même : si tu frappes depuis ton côté gauche sans suivre le <i>coup</i> du pied gauche, alors celui-ci est également incorrect. C'est pourquoi, retiens ceci : quel que soit le côté d'où tu inities le <i>coup</i>, tu dois faire suivre celui-ci par le pied correspondant. Ainsi pourras-tu exécuter avec force et justesse toutes tes <i>pièces</i>. C'est ainsi que tous les autres <i>coups</i> devront être exécutés.</p>
<p><b>Aber Ain text von ainer lere</b>  Wer nachgeet hawen /  der bedarff sich kunst wenig frawen /  Haw <b>nachent</b> was dw wilt /  kain durchwechsel kumpt an deinen schilt /  zw kopf zw leib /  die zeck nit vermeid /  Mit gantzem leibe  vicht was dw starck gerest treiben  Glosa Wann dw mit dem zuechten zw ainem kumbst so soltu auff seinen haw nit sehen noch warten wie er die gegen dir treibt Wann all vechter die da sehen und warten auff aines andern haw und wöllent anderst nicht thun dann versetzen die sollen sich solcher kunst wenig freyen wann die werden da bey offt geschlagen</p>	<p><b>Le texte d'une autre leçon.</b>  Celui qui va après les coups, il ne pourra que peu profiter de son art. Frappe <b>au plus près de</b> [lui] ce que tu veux, aucun <i>changement au travers</i> ne viendra dans ton <i>bouclier</i> ; à la tête, au corps, ne néglige pas les <i>éraflures</i>. Ce que tu souhaites accomplir avec force, effectue-le avec tout ton corps.</p> <p>Glose. Quand tu viens à lui lors de l'<i>approche</i>, tu ne dois pas guetter ses <i>coups</i>, ni attendre qu'il en fasse usage contre toi. En effet, tous les escrimeurs qui restent ainsi à l'affût et attendent un <i>coup</i> adverse et ne veulent rien faire d'autre que <i>parer</i> ne profiteront guère de leur art : en cela, ils seront souvent battus.</p>
<p><b>Darumb schlah und stich die plösse</b>  Item auch merck Alles das dw vechten wilt das treib mit gantzer sterck deines leibs und haw damit nahent ein zw kopf und zw leib So mag er vor deinem ort nit durchwechseln Und mit dem haw solt in dem anpinden des swertz der zeck nit vermeiden zw der nechsten plösse Die hernach in den fünf hewen und andern stucken aufgericht werden</p>	<p><b>C'est pourquoi, frappe et estoque les ouvertures.</b>  Item, tu dois aussi retenir ceci : tu dois exécuter [toute <i>pièce</i>] d'escrime avec toute la force de ton corps. Et <i>taille</i>-le de cette manière <b>au plus proche</b>, dedans, à la tête et au corps ; ainsi ne sera-t-il pas en mesure de <i>changer</i> à travers devant ta pointe. Et dans le <i>liement</i> des épées, après avoir <i>taillé</i>, tu ne dois pas négliger de l'<i>érafler</i> à l'<i>ouverture</i> la plus proche, comme il te</p>



Transcription	Traduction
	sera décrit ci-après dans les cinq <i>coups</i> et autres <i>pièces</i> .
<p><b>Aber ain text ainer lere</b>  Hör was da schlecht ist /  sicht nit oben linck so dw unden recht bist /  und ob dw glinck bist /  im rechten auch ser hinckest  Glosa Die lere trifft an zwo person ainen lincken und ainen rechten das vernym also wann dw mit ainem zuvechten kummet bistu gerecht und vermainst den man zeschlagen so haw den ersten haw nit von der lincken seitten wann der ist schwach und magst damit nit widerhalten wann man dir starck darauff [22r] pindet Darumb haw von der rechten seitten So magstu starck an dem swert mit kunst arbeiten was dw wilt Desgleichen bistu linck so haw auch nit von der rechten seitten Wann die kunst <b>ist gar wild</b> ainem lincken zetreiben von der rechten seitten desgleich ist auch ainem rechten von der lincken seitten</p>	<p><b>Encore le texte d'une leçon.</b>  Écoute ce qui est mauvais : ne t'escrime pas en haut à gauche si tu es droitier, et si tu es gaucher, la droite t'entrave beaucoup.  Glose. Cette leçon concerne deux personnes : le gaucher et le droitier. Comprends donc ceci : quand tu viens vers lui lors de l'<i>approche</i>, si tu es un droitier t'appêtant à frapper [l'adversaire], alors ne porte pas le premier <i>coup</i> à partir du côté gauche ; en effet, [ce <i>coup</i>] est faible, et de ce fait, tu ne pourrais résister s'il venait à <i>lier</i> [ta lame] avec force. C'est pourquoi, frappe du côté droit : ainsi tu pourras, à ta guise, <i>œuvrer</i> avec art et avec force à son épée. De même : si tu es gaucher, alors ne frappe pas à partir de la droite ; en effet, pour un gaucher, l'art <b>va à l'encontre de sa nature</b> lorsqu'il est exécuté depuis le côté droit. Il en est de même pour un droitier du côté gauche.</p>
<p><b>Ain text ainer lere von dem vor und nach</b>  Vor und nach die zway ding /  Send aller kunst ain urspring  Schwech und stercke /  Indes das wort damit mercke  So magstu leren  mit kunst arbaiten und weren /  Erschrickst dw gerne  kain vechten nymmer lerne  Glosa Das ist das dw vor allen sachen solt recht versteen und vernemen die zwai ding das ist das vor und das nach Darnach swech und sterck des swertz und des wortz indeß darauß kumpt der gantz grundt und ursprung aller kunst des vechtens Wann dw die ding recht vernimbst und vorauß das wort indeß nit vergist in allen stucken die dw treibt bistu wol ain guter maister</p>	<p><b>Le texte d'une leçon sur l'avant et l'après.</b>  <i>Avant</i>, <i>après</i>, ces deux éléments sont la source de tout l'art. Le <i>faible</i> et le <i>fort</i>, le <i>même-temps</i>, retiens bien ce mot ; ainsi peux-tu apprendre à <i>œuvrer</i> et te défendre avec art. Si tu t'effrayes facilement, n'apprends jamais l'escrime.   Glose. Avant toute chose dois-tu comprendre et saisir ces deux éléments, c'est-à-dire l'<i>avant</i> et l'<i>après</i> ; ensuite le <i>fort</i> et le <i>faible</i> de l'épée, puis le mot <i>même-temps</i>. De là proviennent l'ensemble des fondements et la source de tout l'art de l'escrime. En effet, si tu comprends bien ces choses, et surtout si tu n'oublies pas le mot <i>même-temps</i> dans toutes les pièces que tu effectues, alors tu es certainement un bon maître.</p>
<p><b>Das vor</b>  Das vor ist das dw albeg vor kummen solt ob du wolt mit ainem haw oder mit ainem stich im zw der plösse ee wann er dir zw deiner plösse So muß er dir versetzen So arbait in der versatzung behentlich für dich mit dem swert</p>	<p><b>L'avant.</b>  L'<i>avant</i> signifie que tu dois toujours le devancer, avec un <i>coup de taille</i> ou d'<i>estoc</i>, comme tu souhaites, à ses <i>ouvertures</i>, avant qu'il ne le fasse vers les tiennes ; ainsi est-il forcé de te <i>parer</i>. Aussi, <i>œuvre</i> habilement dans la</p>



Transcription	Traduction
<p>von ainer plössen zw der anderen So mag er vor deiner arbeit zw seiner nicht kummen Aber laufft er dir ein so khum vor mit dem ringen oder ort <b>lauffen</b></p>	<p><i>parade</i> avec l'épée devant toi d'une <i>ouverture</i> à l'autre, alors ne pourra-t-il pas s'opposer à ton <i>ouvrage</i> avec ses <i>pièces</i>. Mais s'il te <i>court dedans</i>, alors devance-le par la lutte ou <b>en faisant courir</b> la pointe.</p>
<p><b>Das Nach</b> Das nach ist so dw dem vor nit kummen magst oder sunst nit dem nemen wöllest so wart auf das nach das send die prüch auff alle stuck die er auf dich treibt das vernim also wann er vor kumbt das dw im versetzen must So arbeit mit der versatzung indeß behentlich für dich zw der nächsten plösse So triffstu in ee wann er sein stuck verbringt Also gewinstu aber das vor und er pleibt nach Auch soltu in dem nach und in dem vor mercken wie dw mit dem wort indeß arbeiten solt nach swech und nach</p>	<p><b>L'après.</b> L'<i>après</i>, c'est quand tu ne parviens pas à saisir l'<i>avant</i>, ou que tu ne souhaites pas effectuer la [pièce]. Alors attends l'<i>après</i> ; il s'agit des <i>brisures</i> de toutes les <i>pièces</i> qu'il utilise contre toi. Comprends donc ceci : quand il te devance de sorte que tu sois obligé de le <i>parer</i>, alors <i>œuvre</i> habilement avec <i>la parade</i> dans le <i>même-temps</i> à l'<i>ouverture</i> la plus proche ; ainsi le toucheras-tu avant qu'il n'ait accompli sa <i>pièce</i>. Tu gagnes donc encore l'<i>avant</i>, et lui demeure dans l'<i>après</i>. De plus dois-tu trouver dans l'<i>avant</i> et l'<i>après</i> la manière d'<i>œuvrer</i> avec le mot <i>même-temps</i> au <i>faible</i> et...</p>
<p><b>sterck seines swertes</b> und das vernym also Von dem gehiltz des swertz biß in die mitte der klingen hat das swert sein stercke damit dw wol magst widerhalten wann man dir darein pindet und fürbaß von der mitten biß an das ort hat es sein schwach da magstu <b>[22v]</b>nicht widergehalten und wann dw die ding recht versteest So magstu mit kunst wol arbeiten und dich damit weren und fürbaß lerenn fursten und herren das sy mit diser kunst wol mügen besteen in schimpf und in ernst Aber erschrickstu gern so soltu die kunst vom vechten nymmer lernen wann dw wurdest bey aller kunst geschlagen darumb soltu sy nicht lernen wann ain plöd vertzagt hertz thut kain gut in dem vechten</p>	<p><b>...au fort de son épée.</b> Et comprends donc ceci : de la garde jusqu'au milieu de la lame se trouve le <i>fort</i> de l'épée, avec lequel tu peux bien résister si quelqu'un t'y <i>lie</i>. En outre, du milieu jusqu'à la pointe se trouve le <i>faible</i>, avec lequel tu ne peux résister. Si tu comprends correctement ces éléments, tu pourras bien <i>œuvrer</i> avec art et te défendre. En outre, tu pourras enseigner ce même art aux princes et seigneurs, qui seront victorieux lors du jeu et d'une affaire sérieuse. Mais si tu t'effrayes facilement, alors n'apprends jamais l'art de l'escrime, car tu seras vaincu quelle que soit ta maîtrise de l'art. C'est pourquoi tu ne dois pas l'apprendre, car le cœur défaillant d'un poltron ne fait rien de bon en escrime.</p>
<p><b>Der text von den funff hewenn</b> Fünff haw lere / von der gerechten hand wider die were / den wir geloben / zw künsten gern zelonen Glosa Merck die zettl setzt fünff verporgen hew da von vil die sich maister nennent nit wissen zesagen Die soltu anderst nit lernen hawen wann von der rechten seitten gegen dem der sich gegen dir stelt zw der were und versuch ob dw mit ainem haw auß den fünfen den man mit dem ersten schlag magst treffen und wer dir die hew prechen kan an sein schaden und besunder was darauf geet mit ietlicher arbeit der wirt gelobet von den maistern der zettl das</p>	<p><b>Le texte des cinq coups.</b> Apprends cinq <i>coups</i> depuis la main droite contre la défense ; nous les louons, ils nous récompensent bien dans l'art.  Retiens que l'épitomé décrit cinq <i>coups</i> secrets que beaucoup de maîtres d'épée ne sauraient enseigner. Tu ne dois pas apprendre à porter autrement ces <i>coups</i> depuis le côté droit contre celui qui se tient contre toi sur la défensive. Et tente, si tu peux, de toucher [l'adversaire] avec la première frappe en employant un <i>coup</i> parmi ces cinq-là. Celui qui pourra te briser [ces <i>coups</i>] sans subir de dommages, et surtout [connaît] l'ouvrage correspondant qui peut être effectué, celui-là sera loué par le</p>



Transcription	Traduction
<p>im sein kunst pas gelonet soll werden wann ainem anderen vechter der wider die funff hew nit vechten kan Und wie dw die funff hew hawen solt das findstu in den selben hewen in der zetl hye nachgeschriben und gelert</p>	<p>maître de l'épitomé et recevra plus de louanges pour son art qu'un autre escrimeur incapable de combattre contre les cinq <i>coups</i>. Tu trouveras écrit et apprendras comment exécuter les cinq <i>coups</i> ci-après dans [le chapitre] de l'épitomé [traitant] de ces mêmes cinq <i>coups</i>.</p>
<p><b>Der text von den hawbt stucken der zetl</b>  Zornhaw krump Twir hat  schilher mit schaitler  Alber versetzt / nachraisen überlauff  hew <b>setzt</b> durchwechsel zuck /  durchlauf abschneid hendt druck  heng wind mit plössen /  Schlach vach streich stich mit stössenn  Glosa Merck hye werden genant die rechten hauptstück der zetl und kunst des langen swertz wie ietlichs haisset besunder mit seinem namen</p>	<p><b>Le texte des pièces de l'épitomé.</b>  <i>Coup furieux, tordu, transversal</i> ; il y a le <i>lorgnant</i> avec le <i>crânien</i>. Le <i>fou pare</i> ; le <i>rattrapage</i>, la <i>course par-dessus brisent</i> la <i>taille</i>. <i>Change à travers, rétracte, cours à travers, entaille, presse les mains, accroche, tourne</i> dans les <i>ouvertures</i> ; frappe, <b>attrape</b> le <i>rayage</i>, <i>estoque</i> avec des <i>percussions</i>.</p> <p>Retiens qu'ici sont nommées les véritables <i>pièces</i> maîtresses de l'épitomé et de l'art de l'épée longue. Chaque [<i>pièce</i>] particulière est désignée par son nom.</p>
<p>und send sibentzehen an der zal und hebet sich an an den fünff hewen  Der erst haw haist der zornhaw  der ander der krumphaw  Der dritt der twirhaw /  Der vierdt der schilhaw  Der funft der schaittlhaw  Nun hebet sich die anderen zwelff stuck an  Das erst oder an derzal  das sechst haissent die vier hutten oder leger  das sibent die versetzen  das acht die nachraisen  Das newndt die überlauffen  das .x. die absetzen  Das xi die durchwechseln  Das xii die zucken /  das xiii die durchlauffen  das xiiii die abschneiden  das xv die hendt drucken  das xvi die hengen das  xvii die winden</p>	<p>Leur nombre est de dix-sept, en commençant par les cinq <i>coups</i>. Item. Le premier <i>coup</i> se nomme le <i>coup furieux</i>, le second, le <i>coup tordu</i>, le troisième, le <i>coup transversal</i>, le quatrième, le <i>coup lorgnant</i>, le cinquième, le <i>coup crânien</i>.</p> <p>À présent commencent les douze pièces suivantes. La première du lot, c'est-à-dire la sixième [<i>pièce</i>] s'appelle les quatre <i>gardes</i> ou positions, la septième : les <i>suppressions</i>, la huitième : les <i>rattrapages</i>, la neuvième : les <i>débordements</i>, la dixième : les <i>écartés</i>, la onzième : les <i>changements à travers</i>, la douzième : les <i>rétractions</i>, la treizième : les <i>courses à travers</i>, la quatorzième : les <i>entailles</i>, la quinzième : les <i>presse-mains</i>, la seizième : les <i>accrochages</i>, la dix-septième : ce sont les <i>rotations</i>.</p>



Transcription	Traduction
<p><b>[23r]</b> Und wie dw dich mit den hengen und winden emplossen sollt und alle vorenante stuck zetreiben findestu alles hyenach gelert und geschriben in der auslegung und glosen der zetl etc</p>	<p>Ci-après dans l'explication et les gloses de l'épitomé, tu trouveras décrit et expliqué comment te <b>découvrir</b> avec les <i>accrochages</i> et les <i>rotations</i>, et comment tu dois exécuter toutes les <i>pièces</i> susnommées.</p>
<p><b>Der text von dem zornhaw mit seinen stucken und arbeitenn</b>  Wer dir oberhawt  zornhaw / ort ein draw /  Wirt er es gewar /  nym oben ab anefar.  Zw kopf zw leib /  die zeck nit vermeid  Glosa Wann ainer von seiner rechten seitten mit ainem obernhaw dich zw deinen kopf schlagen will so haw dw auch von deiner rechten seitten mit ainem zornhaw hinwider und im haw würff im besunder so er waich am Schwert were den zornort ein zw dem gesicht und stoß Sicht er dann das und mercktz und versetzts So nym oben ab und schlag herumb von deiner lincken achsel im zw seiner rechten mit mit(sic) kurtzer schneid gatist neher dann die ander / Und prauch die zeck zw kopf zw leib ob dw magst Dw magst auch wol im abnemen mit der langen schneiden schlagen darnach kriegen oder abhawen von im etc</p>	<p><b>Le texte du coup furieux avec ses pièces et son ouvrage.</b>  Celui qui te <i>taille de haut</i>, le <i>coup furieux</i> et l'<i>estoc</i> le menace. S'il s'en rend compte, <i>détache</i> en haut sans peur. À la tête, au corps, ne néglige pas les <i>éraflures</i>.</p> <p>Glose. Quand [ton adversaire] veut te frapper à la tête avec un <i>coup de haut</i>, alors frappe toi-aussi à l'encontre depuis ton côté droit avec un <i>coup furieux</i> ; dans le <i>coup</i>, lance-lui – surtout s'il est <i>mou</i> à l'épée – l'<i>estoc furieux</i>, dedans au visage et <i>percute</i>. S'il se rend compte [de l'<i>estoc</i>], le reconnaît et <i>pare</i>, alors <i>détache</i> en haut et frappe alentour depuis ton épaule gauche à son [côté] droit avec le <i>court tranchant</i> – qui est plus proche [de la cible] que l'autre ; et utilise l'<i>éraflure</i> à la tête ou au corps si tu veux. Tu peux également <i>détacher</i> avec le long tranchant, puis [entrer] dans l'<i>affrontement</i> ou te [retirer] de lui en <i>taillant</i>.</p>
<p><b>[23v]</b> Item der Zornhaw ist nichtz anderst dann ain starcker Zornichlicher oberhaw und wirt in der zetl verporgenlichen für den oberhaw genennet mit sampt den andern vier hewen die hye nachvolgen werden auch mit iren besondern namen Damit sy mit irem inhalt und stucken nit yederman gemain seyen</p>	<p>Item. Le coup furieux n'est rien d'autre qu'un puissant coup de haut [donné] avec fureur. Il est nommé de façon hermétique dans l'épitomé à la place de « coup de haut ». De même , les autres quatre coups qui le suivent, [possèdent] également un nom particulier, afin que leur contenu et leurs pièces ne soient pas diffusés auprès du vulgaire.</p>
<p><b>Das abnemen</b>  ist nichtz anderst dann so dw mit ainem anpunden hast auß oberhewen und an seinen swert aufgeest und zeuchst dein swert oben umb sein swert oder ort auf die andern seitten oder achsel zw ainem anderen haw im zw der anderen seitten oder plössen</p>	<p><b>Le détachement</b>  n'est rien d'autre que ceci : après avoir <i>lié</i> avec [l'adversaire] à partir de <i>coups de haut</i>, tu lèves [ton arme] le long de son épée puis tires ton épée en haut autour de son épée ou de sa pointe [pour l'amener] de l'autre côté ou [au niveau de] l'épaule afin de lui [donner] un nouveau <i>coup</i> de l'autre côté ou [vers l'autre] <i>ouverture</i>.</p>
<p><b>Aber ain text</b>  Biß starck herwider /  wind stich sicht ers oben so nym es nider</p>	<p><b>Encore un texte.</b>  Sois fort à l'encontre ; <i>tourne, estoque</i> ; s'il voit cela en haut, alors <i>détache</i> vers le bas.</p>



Transcription	Traduction
<p>Glosa So ir baid wie oben mit oberhaw und zornhaw angebunden habt und doch nit mit dem ort verworffen Ist er dann starck am swert so piß hinwider starck und winde auf an dem swert zw dem stoss oder stich Sicht ers dann und will dir das weren und abweisen und auffert in die höch mit der versatzung so setz im wo es fueg hat den ort undten zwischen sein armen an die prust Oder nym aber ab wie oben mit kurtzer oder langer schneid als etlich mainent Oder aber wann dw mit ainem vichtest bindt er waich an dem swert so var starck fürbaß mit deinem swert und leg als ain schlecht pawrn schlag ym an an den hals und ruck yn auff die seitten Bindt er aber harrt an und starck so pis wider starck und wendt die kurtzen schneid an sein swert und stos und schnappe schnell wider herumb und schlag zw seiner rechten seitten mit kurtzer schneid gatist neher Oder aber so dw an seinen swert die kurtz schneid gewendst so schlag im auf der selben seitten wider nider auf den kopf</p>	<p>Glose. Alors que vous avez tous deux <i>lié</i> en haut avec <i>coup de haut</i> et <i>coup furieux</i> – mais sans avoir lancé l'estoc –, s'il est fort à l'épée, alors demeure fort à l'encontre et <i>tourne</i> vers le haut à l'épée pour <i>percuter</i> ou <i>estoquer</i>. S'il avise [l'estoc] et veut s'en défendre en le déviant, alors quand il lève [son arme] vers le haut en <i>parant</i>, <i>place</i>-lui la pointe là où il convient – dessous entre ses bras, à la poitrine ; ou alors, <i>détache</i> comme précédemment avec le <i>court</i> – ou le <i>long tranchant</i>, comme certains le souhaitent. Autrement, lorsque tu as <i>lié</i> avec [un escrimeur] qui est <i>mou</i> à l'épée, va vigoureusement de l'avant avec ton épée et pose-la lui sur le cou, comme si [tu donnais] un coup de paysan direct, puis repousse-le sur le côté ; si toutefois il <i>lie</i> durement avec force, alors sois fort à l'encontre et <i>tourne</i> le <i>court tranchant</i> à son épée, puis <i>percute</i> et <i>happe</i> rapidement à nouveau autour, et frappe-le à son côté droit avec le <i>court tranchant</i> – qui est plus proche [de la cible]. Ou encore, après avoir <i>tourné</i> le <i>court tranchant</i>, frappe-le à nouveau du même côté vers le bas sur la tête.</p>
<p><b>Biß starck herwider</b> Als maister hans medel sagt So dw mit zornhaw ainen und ort anpinden wilt so pis starck im anpinden mit der twir gegen ym sicht er dann das / so nym aber ab mit krump oder kurtzer schneid zw seiner rechten wie oben mit seiner arbeit etc Dw magst auch wol nach deinem kurtzen schlag pleiben und im nachgeen</p>	<p><b>Sois fort à l'encontre.</b> Comme le dit maître Hans Medel, lorsque tu as <i>lié</i> [l'adversaire] avec le <i>coup furieux</i> et l'<i>estoc</i>, alors sois fort dans le <i>liement</i> avec le <i>transversal</i> contre lui ; s'il avise cela, alors <i>détache</i> avec le <i>tordu</i> ou le <i>court tranchant</i> à son épaule droite comme l'<i>ouvrage</i> ci-dessus, etc. Tu peux également demeurer avec ta frappe raccourcie puis le suivre.</p>
<p><b>Bruch wider das abnemen</b> So ainer abnympt und schlecht dir zw der anderen seitten So verpind im oder leg im zw Das ist wind im starck ein mit kurtzer schneid zw den oreenn Und geet auff baiden seitten Haist auch duplirt und mutirt</p>	<p><b>Brisure contre le détachement.</b> Alors que l'adversaire a <i>détaché</i> et te frappe de l'autre côté, <i>lie</i>-le ou pose-lui dessus [la lame], c'est-à-dire <i>tourne</i>-lui avec force le <i>court tranchant</i> à l'oreille. Cela fonctionne des deux côtés et se nomme aussi <i>doubler</i> et <i>muter</i>.</p>
<p><b>Anderst abgenommen</b> Als maister hans medel auslegt und besser So dw abnemen wilt Wenn dw im mit deinen ort hast gedräwt so nym ab mit der kurtzen schneid und nit mit oberhaw schlecht zw seiner rechten So er dann <b>liüd</b> anfligt so wind im krump hinwider auff die erden schier Wolt er dann wider aufgeen und schlagen dir zw deiner lincken so schlag indeß herwider aber mit kurtzer</p>	<p><b>Détaché autrement.</b> Comme l'explique maître Hans Medel, si tu veux <i>détacher</i> après avoir pressé avec l'<i>estoc</i>, il est préférable de <i>détacher</i> avec le <i>court tranchant</i> et non avec le <i>coup de haut</i>, directement à son côté droit. <b>Autrement</b>, s'il vole alors vers [ta lame], alors [fais]-lui une <i>rotation tordue</i> à l'encontre sur la terre. S'il veut remonter et te frapper sur ton côté gauche, alors frappe dans</p>



Transcription	Traduction
<p>schneid zw seiner rechten under seim(sic) swert Oder aber pleib an im in dem nach und wind im krump ein zw seiner rechten zw dem hawbt Merck die zeck mit der kurtzen schneid auf sein hawbt</p>	<p>le <i>même-temps</i> à l'encontre sur sa droite sous son épée ; ou alors, demeure contre lui dans l'<i>après</i> et [fais]-lui une <i>rotation tordue</i>, dedans, sur sa droite, à la tête. Retiens l'<i>éraflure</i> avec le <i>court tranchant</i> sur sa tête.</p>
<p><b>Ain text ainer guten gemainer lere</b>  Das eben mercke  hew stich leger waich oder herrte  Indes var nach  anhurt dein krieg sey nicht gach /  Wer der krieg unden remet /  indem wirt er oben beschemet  Glosa Das ist das dw eben mercken sollt wann dir ainer mit ainem haw oder stich oder sunst an dein swert pindt ob er am swert waich oder herrt sey So dw das empfindest oder fülst soan soltu Indes* wissen welches dir am pesten zimpt ob dw mit dem vor oder mit dem nach arbaitem solt Aber dw sollt mit dem anhurten des kriegs nit zegach sein Wann der krieg ist nichtz anderst dann die winden in dem swert die sindt mislich zetreibenn wer die nit wol kan oder versteet</p>	<p><b>Le texte d'une bonne leçon générale.</b>  Retiens bien cela ; coup, estoc, postures, mou ou ferme, même-temps ; suis[-le avec l'épée] ; en l'assaillant, ne sois pas impatient dans ton <i>affrontement</i> ; celui qui vise en bas dans l'<i>affrontement</i>, il est humilié en haut dans le même-temps.  <i>Glose.</i> Voici ce que tu dois aviser lorsque [l'adversaire] te lie à ton épée d'un <i>coup</i> de taille, d'<i>estoc</i>, ou autrement : s'il est <i>mou</i> ou <i>ferme</i> au fer. Et lorsque tu l'as ressenti ou éprouvé, alors tu dois dans le <i>même-temps</i> savoir ce qui te sera le plus favorable : dois-tu <i>œuvrer</i> avec l'<i>avant</i> ou avec l'<i>après</i> ? Mais en l'assaillant, tu ne dois pas trop te hâter dans l'<i>affrontement</i>, car l'<i>affrontement</i>, ce n'est rien d'autre que les <i>rotations</i> au fer. Ces dernières sont effectuées vainement par ceux qui ne les savent pas et ne les comprennent pas.</p>
<p><b>Ain text wie man in den winden hew stich gerecht soll findenn ain lere</b>  In allen winden /  hew stich schnit lere recht finden  auch soltu mitte  brüfen häw stich oder schnite  in allen treffen  den maistern wiltu sy effenn  Glosa Das ist das dw in allen winden hew stich und schnit recht finden solt also das dw mit allen winden am swert gantz fertig sollt sein Wann ain ietlichs winden hat drew besunder stuck Das ist ain haw ain stich und ain schnit <b>Und nachraisen und auch</b> mit den winden am swerte und sunst mit allen geferten und acht nit wie er gegen dir gepar. so <b>sichstu</b> gewiß und schlechschleg darauff die da trefflich sein und lest in zw seinen stucken nit kummen und rem albeg der ploss und nit des swertz Wirt dir versetzt so arbaite fürbas zu der nechsten plöss mit krieg oder anderen <b>[24v]</b> wenn dw windest am swert so soltu gar eben Brüfen das dw die stuck mit nichte unrecht treffest die in die winden gehören Also das dw nicht hawest wenn dw stechen solt und nicht stechest wenn dw schneiden solt und wann man</p>	<p><b>Le texte d'une leçon pour bien trouver coups et estocs dans toutes les rotations.</b>  Dans toutes les <i>rotations</i>, apprend à bien trouver <i>tailles</i> et <i>estocs</i> ; en outre dois-tu éprouver, pour toutes les touches, [s'il faut employer] <i>taille</i>, <i>estoc</i> ou <i>entaille</i>, si tu veux confondre les maîtres.  <i>Glose.</i> La voici : dans toutes les <i>rotations</i>, tu dois trouver avec certitude <i>tailles</i>, <i>estocs</i> ou <i>entailles</i>. En effet, chaque <i>rotation</i> possède trois <i>pièces</i> particulières, c'est-à-dire une <i>taille</i>, un <i>estoc</i> et une <i>entaille</i>. <b>Le rattrapage [convient] également</b> à la <i>rotation</i> de l'épée, ainsi qu'à toute autre manœuvre. Ne porte pas attention à la façon dont il se comporte contre toi, ainsi tu [peux] <b>observer</b> avec justesse et lancer des frappes qui atteignent [leur cible] ; ne le laisse venir à aucune pièce et vise toujours les ouvertures et non l'épée. S'il te pare, alors <i>oeuvre</i> avec l'<i>affrontement</i> ou autre. Lorsque tu <i>tourne</i> à l'épée, tu dois alors bien vérifier si la <i>pièce</i> avec laquelle tu [souhaites] toucher est bien appropriée à la <i>rotation</i>. Ainsi, tu ne dois pas <i>tailler</i> quand tu dois <i>estoquer</i>, et ne pas <i>estoquer</i> quand tu dois <i>entailler</i>. Lorsque [l'adversaire] te <i>pare</i> un de tes [vulnérants], alors touche-le avec un autre. Ton <i>estoc</i> est-il <i>paré</i>, alors porte un <i>coup de</i></p>



Transcription	Traduction
<p>dir der ains versetzt das dw yn treffest mit dem anderen Also versetzt man dir den stich so treib den haw Laufft man dir ein so treib den ndern schnidt in sein arm das merck in allen treffen und anpinden der swert Wiltu anderst die maister effen die sich wider dich setzen und nit versteen</p>	<p><i>taille</i>. S'il te <i>court dedans</i>, alors exécute une <i>entaille basse</i> à ses bras. Retiens cela pour toutes les atteintes et <i>liements</i> de l'épée, si tu veux tromper autrement [mieux] les maîtres qui s'opposent à toi, mais ne comprennent rien.</p>
<p><b>Von den vier plössen</b>  Vier plosse wise /  zw remen so schlechstu gewisse /  An alle var /  on zweifell wie er gepar  Glosa Hye soltu mercken die vier plössen an dem manne da dw alweg zufechten solt Die erst plösse ist die recht seitten die ander die linck seitten oberhalb der gürtl des mans Die ander zwo sind auch die recht und die linck seitten underhalb der gürtl Der plösse nym ebn war in dem zufechten mit welcher plössen er sich gegen dir emplösse der selben reme künlich an far mit einschieszen des langen orts vnd mit nachraisen und auch mit den winden am swerte und sunst mit allen geferten und acht nit wie er gegen dir gepar. so sichstu gewiß und schlechst schleg darauff die da trefflich sein und lest in zw seinen stucken nit kummen und rem albeg der ploss und nit des swertz Wirt dir versetzt so arbaît fürbas zu der nechsten plöss mit krieg oder anderen</p>	<p><b>Des quatre ouvertures.</b>  Connais quatre <i>ouvertures</i> à viser, ainsi frappes-tu avec certitude, sans aucun danger, sans hésitation, comme il faut.  Glose. Maintenant dois-tu retenir les quatre <i>ouvertures</i> de l'homme, vers lesquelles tu dois toujours t'escrimer. La première <i>ouverture</i> est le côté droit, la seconde est le côté gauche – [toutes deux] au-dessus de la ceinture de l'homme. Les deux autres sont les côtés droit et gauche sous la ceinture. Avise bien les <i>ouvertures</i> lors de l'<i>approche</i>. Celles qu'il t'expose, vise-les habilement sans peur : en projetant dedans la <i>longue pointe</i>, grâce au <i>rattrapage</i>, mais aussi les rotations ou toute autre manœuvre. Ne te préoccupe pas de la manière dont il se conduit contre toi avec ses manœuvres. Ainsi combats-tu sûrement, et portes-tu des <i>coups</i> qui vont droit au but, ce qui l'empêche d'<i>en venir</i> à ses <i>pièces</i>. Vise donc toujours les <i>ouvertures</i> et non l'épée ; s'il te <i>pare</i>, alors <i>œuvre</i> immédiatement à la prochaine ouverture avec l'<i>affrontement</i> ou autre.</p>
<p><b>[25r] Wie man die vier plössen prechen soll</b>  Wiltu dich rechen /  die vier plössen künstlichen prechen /  Oben duplier  nyden recht mutier /  Ich sag dir fürbar  sich schützt kain man anefar /  Hastu sy vernomen /  zw schlag mag er klaine kumen  Glosa Als maister hans medl sagt ist So dw mit ainem auß oberen ernstlichen hewen oder sunst angepunden hast und dich rechen wilt und die plöss darzwe er dir schlagen wolt versetzt hast und gebrochenn schlecht er dann widerumb dir zw der anderen seitten zw der anderen plösse deines haubtz mit abnemen oder sunst So soltu im die plöss aber prechen das ist</p>	<p><b>Comment l'on doit briser les quatre ouvertures.</b>  Si tu veux te venger et briser avec art les quatre <i>ouvertures</i>, <i>double</i> en haut, <i>mute</i> bien en bas ; je te le dis en vérité, aucun maître ne peut se protéger sans danger ; si tu as bien compris cela, il ne pourra pas en venir aux frappes.  Glose. Comme le dit maître Hans Medl, lorsque tu as lié avec des <i>coups de haut sérieux</i> ou autre – car tu veux te venger –, et que tu as bien <i>paré</i> et brisé les frappes qu'il t'a lancées, s'il te frappe alors alentour de l'autre côté, à l'autre <i>ouverture</i> de ta tête, à l'aide d'un <i>détachement</i> ou autre, alors tu dois lui briser les <i>ouvertures</i> en frappant à l'aide du <i>doublement</i> et de la <i>mutation</i>. Ainsi brises-tu les <i>ouvertures</i> d'un côté à l'autre. Il est [donc] vaincu, et tu <i>pares</i> et frappes chaque fois sans dommage.</p>



Transcription	Traduction
<p>mit dem duplieren und mutieren schlagen So prichstu die plössen von ainer seitten zu der anderen und wirt geschlagen und dw versetzst und schlecht ains mals on schadenn</p>	
<p><b>Hie merck wie du Das duplieren</b> treiben solt zu beyde seyten Das duplieren soltu also machen wann er dir von seiner rechten seitten mit ainem oberhaw oder sunst dir anpunden hat dir zw deiner lincken etc Und schlecht dir herumb wider zw deiner rechten seitten So thue nit mer als pald dw das empfindest die weil er schlecht so wind under seinen swert dein swert mit kurtzer schneid im neben ein zw dem kopf auf sein lincke seitten so wirt er geschlagen <b>und ist dem verpinden oder zulegen gleich</b> Das haist dan oben duplirt und domit die plossen prochen Auch magstu das duplieren gegen seiner rechten seitten auch machen doch mustu krump einwinden etc Ob er nach deinen duplieren wolte widerumb schlahen dir zw deiner linken seitten zw deinem haut so mutier im zw seiner rechten</p>	<p><b>Maintenant, retiens comment tu dois effectuer le doublement...</b> ... des deux côtés. Tu dois faire le <i>doublement</i> lorsqu'il t'a <i>lié</i> avec un <i>coup de haut</i> ou autre depuis son côté droit vers ton côté gauche, etc. S'il te frappe encore alentour vers ton côté droit, alors dès que tu as perçu le moment où il frappe, ne fais rien de plus que de <i>tourner</i> ton épée sous son épée, avec le <i>court tranchant</i> dedans à la tête, sur son côté gauche ; ainsi est-il battu, <b>et c'est égal en liant ou en posant [l'épée]</b>. Cela s'appelle donc <i>doubler</i> en haut et briser avec cela les <i>ouvertures</i>. Tu peux également effectuer le <i>doublement</i> contre son côté droit, mais dans ce cas, tu dois [effectuer] la <i>rotation tordue</i> dedans, etc. S'il veut, après ton <i>doublement</i>, frapper encore alentour vers ton côté gauche, à ta tête, alors <i>mute</i>-lui à sa droite.</p>
<p><b>Hie merck wie du Das mutieren</b> treiben solt zu beyden seyten Das mutieren mach also So dw im oben ein duplirt hast und die ploss gebrochen wie oben gelert ist Wolt er dann herwiderumb schlahen dir zw deiner lincken seitten etc Ob aber er nit herwider schlahen wolt so magstu <b>nichtz minder zwischen durchlassen geen</b> wie oben etc So lass resch dein ort zwischen ewr baiden herdurch geen Unnd schlag im zw der anderen ploss des kopfs seiner rechten seitten Schlecht er dan dir aus dem selben zw den ndern plössen So wind dw alweg mit deinem swert oder ort unden herwider So brichstu ym also alle plosse das er nit wais fürbar wo er ist anefar und nit wol zu schlegen kummen mag das haist niden recht mutirt und die plossen künstlichen prochenn und <b>gerochen</b> Also sagt maister hanns medl von Saltzburg</p>	<p><b>Maintenant, retiens comment tu dois effectuer la mutation...</b> ...des deux côtés. Effectue la <i>mutation</i> ainsi : alors que tu lui as <i>doublé</i> en haut dedans et brisé <i>l'ouverture</i> comme enseigné ci-dessus, s'il veut alors te frapper encore alentour vers ton côté gauche, etc. Si en revanche, il ne veut pas frapper à nouveau, alors <b>ne te retiens pas de laisser passer à travers entre [vous deux]</b>, comme ci-dessus etc. Alors laisse rapidement ta pointe aller à travers entre vous deux, puis frappe-le à l'autre <i>ouverture</i> de la tête, de son côté droit. S'il te frappe alors à partir de cette même [situation] vers <i>l'ouverture</i> basse, alors <i>tourne</i> à nouveau sans t'interrompre ton épée ou ta pointe en bas, ainsi lui brises-tu toutes les <i>ouvertures</i> ; ainsi, il ne sait en vérité où il se trouve et ne peut en venir aux frappes sans danger. Cela se nomme bien <i>muter</i> en bas et briser avec art les <i>ouvertures</i>, et se <b>venger</b>. Ainsi parle maître Hans Medl de Saltzburg.</p>
<p><b>[25v] Der krumphaw mit seinen stuckenn</b>  Krump <b>auf</b> behende / würff im den ort auf die hende Glosa Das ist wie dw krump hawen solt zw den henden den treib also Stee mit deinem glincken fues für und halt dein swert mit dem ort auf die erde</p>	<p><b>Le coup tordu avec ses pièces.</b> <b>Commence</b> habilement le <i>tordu</i>, jette la pointe sur les mains. Glose. Voici comment donner le <i>coup tordu</i> aux mains. Effectue-le ainsi : poste-toi avec le pied gauche devant et tiens ton épée avec la pointe sur le sol, devant toi, vers l'extérieur, en [position] <i>tordue</i>, c'est-à-dire avec les mains croisées, de sorte que le long tranchant soit dirigé vers le haut. Tiens-</p>



Transcription	Traduction
<p>fürsich hinauß krump das ist mit gekreutzten henden das die lang schneid ubersich stee wol in der wag Und das erst stuck nach dem text treib also Wenn ainer dir von seiner rechten achsel mit ainem ober oder underhaw zwhawt So schreit wol zw im hinein mit deinem rechten fueß indes gegen ym Und lass die kreutzten hendt oder das krump aufgeen vnd setz im den haw ab mit deinem swert mit langer schneid oder ort wol hinüber geworffen auf sein hendt gegen seiner linckenn seitten darnach krieg und ar bait wie dw wilt Wurfft er aber dichmit den henden heruber mit gwalt mit seinem aufgeen So lass gern geen und mach herumb umb dem haubt ain straih im zw seiner lincken seitten mit kurtzer oder langer schneid die kurtz get neher Er pricht dir das mit mutieren gegen dir Der haw pricht auch die huet des ochsen Wann ainer gegen dir dar inn stündt so magstu dein krumphaw dargegen prauchenn auch ober und underhaw pricht er Und ist der vier versetzen ainß wider die vier hutten als den oxsen <i>Regula gib dich in dem krumphaw vast bloß etc</i></p>	<p>toi bien dans la balance. Effectue la première <i>pièce</i> d'après le texte de cette façon : lorsque [ton adversaire] te <i>taille</i> dessus avec un <i>coup de haut</i> ou de <i>bas</i> depuis son épaule droite, alors <i>marche</i> bien vers lui à l'intérieur avec ton pied droit, contre lui dans le <i>même-temps</i>, et laisse les mains croisées ou le <i>tordu</i> se lever, puis <i>écarte</i>-lui le coup avec ton épée, à l'aide du long tranchant ou de la pointe jetée bien par-dessus, sur ses mains, contre son côté gauche. Ensuite, <i>affronte</i>[-le] et <i>œuvre</i> à ta guise. Si toutefois il te jette violemment les mains vers le haut en remontant, alors laisse aller volontiers et fais un <i>rayage</i> autour de sa tête à son côté gauche, avec le <i>court</i> ou le <i>long tranchant</i> – le <i>court</i> est plus près [de la cible]. Il [peut] te briser cela avec une <i>mutation</i> contre toi. Ce coup brise également la <i>garde du bœuf</i> : si [ton adversaire] se tient ainsi contre toi, tu peux employer ton <i>coup tordu</i> contre lui ; ce dernier brise également le <i>coup de haut</i> et <i>de bas</i>. Il fait partie des quatre <i>parades</i> contre les quatre <i>gardes</i> – celle [brisant] le <i>bœuf</i>. Règle : pour le <i>coup tordu</i>, offre bien ton <i>ouverture</i>, etc.</p>
<p><b>[26r] Aber ain stuck</b> Krump wer wol setzt mit schreiten vil hew letzt Glosa Das ist wie dw mit dem krumphaw die obernhew absetzen sollt Das treib also Stee wol krump neben deinem glincken fueß der soll vor steen überzwerch auf der selben seitten das ist in dem krumpen <b>ansetzen</b> mit deinem swert mit gekreutzten henden mit dem ort auf der erden Wann er dann dir von seiner rechten seitten schlecht zw der ploss so schreit und schlag oder setz ab Und ar bait wie oben am nechsten doch magstu im wol über die hendt fallen mit dem ort biß auf die erdenn in die schranckhuet als etlich nennent geet auf baiden seitten Und so dw steest und hast dein swert auf der anderen seittenn in dem krumpen <b>ansetzen</b> und nit mit gekreutzten henden sunder mit offen armen so soll aber die lang schneid oben steen und mit absetzen wie vor und arbeiten Darnach mit krieggen oder anderem das ist das dw in auch aus dem absetzenn auff sein haubt wol schlahenn magst Oder mit dem krumpen ein oder auffwinden schlahenn oder stossen ist auch gut wider den alber oder flechenn <b>Würffi</b> er dich herüber wie obenn so schlach wie obenn etc</p>	<p><b>Encore une pièce.</b> Celui qui <i>écarte</i> avec le <i>tordu</i>, il rompt maints <i>coups</i>. Glose. Voici comment tu dois <i>écarter</i> les <i>coups de haut</i> à l'aide du <i>coup tordu</i>. Effectue cela ainsi : poste-toi bien [en position] <i>tordue</i> à côté de ton pied gauche – qui doit se trouver devant –, de travers sur le même côté : il s'agit du <b>placement tordu</b>, l'épée [étant tenue] avec les mains croisées avec la pointe sur la terre. Lorsqu'il te frappe à l'<i>ouverture</i> depuis son côté droit, alors <i>marche</i> et frappe ou bien <i>écarte</i>, puis <i>œuvre</i> comme précédemment à la plus proche [<i>ouverture</i>]. Toutefois, tu peux bien lui tomber sur les mains avec la pointe, jusqu'à la terre dans la <i>garde de la barrière</i>, comme certains la nomment. Cela fonctionne des deux côtés. Et alors que tu tiens avec l'épée de l'autre côté dans le <b>placement tordu</b>, non pas avec les mains croisées, mais avec les bras ouverts, alors le <i>long tranchant</i> doit se trouver en haut ; [tu dois] <i>écarter</i> comme précédemment puis <i>œuvrer</i> ensuite avec l'<i>affrontement</i> ou autre. Tu peux également le frapper sur sa tête à partir de l'<i>écarté</i>, ou alors, avec la [position] <i>tordue</i>, <i>tourner</i> dedans ou en haut et frapper ou <i>percuter</i> ; cela est également bon contre le <i>fou</i> ou le <i>plat</i> ; s'il <b>lance</b> vers toi comme précédemment, alors frappe comme précédemment, etc.</p>



Transcription	Traduction
<p><b>[26v] Aber ain stuck</b> Haw krump zw den flechen den maistern wiltu sy schwechen Wenn es klitzt oben so stand vest das will ich loben Das ist wann dw die maister swechen wilt so merck wann ainer vor dir stat an der flech oder alber mit rechtem fueß vor verhengt So haw von deiner rechten seitten aus dein krumphen <b>ansetzen</b> und setz im ab mit gekreutzten henden krump auf sein swert und trit zw Und als pald dein swert klitzt auf das sein so stand vest und wart auf das nach etc Oder aber wiltu nit warten so schlag resch vom swert wider auf mit der kurtzen oder langen schneid im zw dem kopf zw seiner lincken seitten oder wind mit dem krumphaw die kurtz schneid an sein swert und stich in zw der brust oder mach was dich gut dunckt</p>	<p><b>Encore une pièce.</b> Frappe le <i>tordu</i> au plat si tu veux affaiblir les maîtres. Quand [les lames] se rencontrent, tiens-toi fermement, cela je le loue. Voici comment [procéder], si tu veux affaiblir les maîtres, alors avise le moment où [ton adversaire] se place dans le <i>plat</i> ou le <i>fou</i> avec le pied droit devant, dans un <i>accrochage</i>, alors <i>taille</i> de ton côté droit à partir du <b>placement</b> <i>tordu</i> et <i>écarte-le</i> à l'aide du <i>tordu</i> sur son épée, avec les mains croisées, et fais un <i>pas</i> vers lui ; dès lors que ton épée heurte la sienne, alors tiens-toi fermement et attends l'<i>après</i>, etc. Si au contraire tu ne veux pas attendre, alors frappe-le à nouveau rapidement depuis l'épée avec le <i>court</i> ou le <i>long tranchant</i> à la tête, de son côté gauche, ou alors <i>tourne</i> avec le <i>coup tordu</i> le <i>court tranchant</i> à son épée et <i>estoque-le</i> à la poitrine ; ou encore, fais ce que tu estimes bon.</p>
<p><b>Aber ain stuck</b> Krump nicht kurtzhaw durchwechsel domit schaw Glosa Das ist wann er hawt oder steet gegen dir in der fleche oder alber wie oben <b>am nechsten</b> etc So thue als dw im mit dem krumphaw oder <b>ansetzen</b> an sein swert binden wollest So haw kurtz und var mit dem ort under sein swert durch und wind oder zeuch auff dein rechte seitten mit dem ort zwischen ewer baiden durch in ain stoss im auf sein rechte seitten und stich im zw dem gesicht gleich als so dw in den flech standt kummest und stoss scharpf hinein</p>	<p><b>Encore une pièce.</b> Non pas [en position] <i>tordue</i>, mais le <i>coup raccourci</i> ; avec cela, montre le <i>changement au travers</i>. Glose. La voici : lorsqu'il te <i>taille</i> ou se tient contre toi dans le <i>plat</i> ou le <i>fou</i> – <b>la suite</b> comme précédemment, etc. – alors fais comme si tu voulais <i>lier</i> à son épée avec le <i>coup tordu</i> ou le <b>placement</b>, mais <i>taille</i> court et va avec la pointe à travers sous son épée puis <i>tourne</i> ou tire vers ton côté droit, la pointe [passant] à travers entre vous deux, pour le <i>percuter</i> sur son côté droit ; <i>estoque-le</i> au visage dès lors que tu arrives dans la position du <i>plat</i> et <i>percute</i> vivement là-dedans.</p>
<p><b>Aber ain stuck</b> Krump wer dich irret der edel krieg verwirret / das er nicht wais fürbar wo er sey anefar Glosa Das ist wenn dw den krumphaw treiben wilt so mustu dich albeg domit plos geben Und das vernym also Wann dw im mit dem krumphaw von deiner rechten seitten oder lincken einhawest oder an sein swert pindest von welcher seitten dw hawest so bistu auf der anderen plos Ist er dann also gescheid und will dir von dem swert nach der plos hawen und will dich mit behendikeit irr machen so pleib mit deinem swert an seinem swert Oder haw</p>	<p><b>Encore une pièce.</b> Le <i>tordu</i> ; celui qui te trompe, le <i>nobl'affrontement</i> l'embrouille, de sorte qu'il ne sache en vérité où aller sans danger. Glose. La voici : lorsque tu veux effectuer le <i>coup tordu</i>, tu dois toujours te découvrir ; comprends donc cela : lorsque tu lui <i>tailles</i> dedans avec le <i>coup tordu</i> depuis ton côté droit ou gauche, ou lorsque tu <i>lies</i> à son épée depuis le côté d'où vient la <i>taille</i>, alors tu te découvres sur l'autre côté ; s'il est alors rusé et veut te <i>tailler</i> vers l'ouverture depuis l'épée et te désorienter habilement, alors demeure avec ton épée à son épée. Ou alors, <i>taille</i> vers [son coup] et <i>tourne-lui</i> dedans [en position] <i>tordue</i> ou avec la pointe au visage, puis continue en <i>œuvrant</i> avec l'<i>affrontement</i> ;</p>



Transcription	Traduction
<p>nach und wind im ein krump oder den ort zw dem gesicht und arbeits fürbas mit dem krieg oder schlag zw den plößen so wirt er verirret das er fürbar nit wissen wirt wo er sich vor hawen oder stechen vor dir hüten soll Auch ob er dich also irren wolt das er dir <b>aufsess</b> mit seinem swert und nit auflassen etc so pleib an seinem swert wie oben und volge im nach wie oben</p>	<p>ou bien, frappe-le aux <i>ouvertures</i>, ainsi est-il embrouillé et ne saura pas en vérité où il doit se protéger de [tes] <i>tailles</i> ou <i>estocs</i>. Si au contraire il tente te t'embrouiller et te <b>tromper</b> avec son épée, et ne laisse pas de répit, etc. alors demeure à son épée comme précédemment et suis son [épée] comme précédemment.</p>
<p><b>[27r] Der twirhaw mit seinen stuckenn</b>  Twirhaw benimpt  was von dem tag her kümpt  Glosa Der twirhaw ist nichtz anderst dann der mittelhaw der pricht alle hew die von oben nider oder vom tag her kummen oder gehawen werden den soltu also treiben Stee mit dem lincken fues vor und hallt dein swert in deiner mitte oder waich in hinten bey deinem rechten fueß oder seitten in dem mittelhaw das die lang schneid oben sey und wann ainer dir oben einhawt vom tag zw der plösse oder kopfe So schreit oder spring mit dem rechten fues gegen im herfür und setz im den haw ab mit der twir <b>das ist krump</b> wol auff sdein lincke etc Und nach dem absetzen so wind ob dw pleiben woltest im ein auf seinem swert zw der plös seiner rechten seitten Oder behend schlag von seinem swert mit der kurtzen schneid im zw seiner lincken zw dem kopf <b>krieg thut es not</b> Ob er aber machet ain zuckenn und wolt dich schlagen von seiner lincken So thun resch wider mit dem ndern krumpen schnid in sein arm darumb so verfar nit zw weit hinüber im absetzenn</p>	<p><b>Le coup transversal avec ses pièces.</b>  Le <i>transversal</i> reçoit ce qui provient du <i>toit</i>.  Glose. Le <i>transversal</i> n'est rien d'autre que le <i>coup du milieu</i> ; il brise tous les <i>coups</i> qui viennent et sont <i>taillés</i> d'en haut ou <i>du toit</i>. Tu dois l'effectuer ainsi : poste-toi avec le pied gauche devant et tiens ton épée dans ton <i>milieu</i> ou <i>mou</i>, derrière, près de ton pied droit ou ton côté, dans le <i>coup de milieu</i>, de sorte que le <i>long tranchant</i> soit en haut ; lorsque [ton adversaire] te <i>taille</i> dedans en haut depuis le <i>toit</i> à l'<i>ouverture</i> ou à la tête, alors <i>marche</i> ou bondis avec le pied droit contre lui en avant, et <i>écarte</i> lui le coup avec le <i>transversal</i>, c'est-à-dire <b>[en position] tordue</b>, bien sur ta gauche, etc. Puis, après l'<i>écarté</i>, <i>tourne</i>-lui dedans à l'<i>ouverture</i> de son côté droit, si tu veux demeurer sur son épée. Ou alors, frappe-le habilement depuis son épée avec le <i>court tranchant</i>, vers sa gauche à la tête ; <b>'affrontement le met en difficulté</b>. Si toutefois il fait une <i>rétraction</i> et veut te frapper depuis son côté gauche, alors exécute encore rapidement l'<i>entaille basse tordue</i> à son bras ; c'est pourquoi n'amène pas [l'épée] trop loin de l'autre côté lors de l'<i>écarté</i>.</p>
<p><b>[27v] Ain ander stuck</b>  Twir mit der stercke  dein arbeits damit mercke  Glosa Das ist das dw mit ainem ietlichen Twir schlag solt stercke prauchen und starck arbeits und besunder also wann er dir von oben herab zwschlagen will als vom tag So lauff starck mit der twir gleich als mit dem schnit also das dein dawme unden sey hinein gegen sein haw und schlag in damit auf sein lincke seitten oder haubt Darnach ob er starck wider dir darauf viel so heng wol und schlag in aus dem hengen zw seiner rechten seitten und tritt mit dem lincken fueß wol auf sein rechte etc <b>vz 4 haw ab oder krieg etc.</b></p>	<p><b>Une autre pièce.</b>  [Lance] le <i>transversal</i> avec le <i>fort</i> ; retiens l'<i>ouvrage</i> correspondant.  Glose. La voici : tu dois, avec chaque frappe transversale, utiliser le fort et oeuvrer avec force, surtout s'il veut te frapper dessus de haut en bas, par exemple du toit. Ainsi, cours avec force avec le transversal, comme pour une entaille, à l'intérieur, contre son coup, en faisant de sorte que ton pouce se trouve dessous ; et frappe-le avec cela sur son côté gauche ou à la tête. Ensuite, s'il te tombe dessus avec force, alors accroche bien et frappe-le à partir de l'accrochage sur son côté droit en faisant un pas du pied gauche, bien sur sa droite, etc. <b>à partir de quatre coups, ou l'affrontement, etc.</b></p>
<p>Item empfindestu aber wann dw mit sterck ym anbindest und er waich am</p>	<p>Item. Si tu ressens toutefois au moment où tu le <i>lies</i> qu'il est <i>mou</i> à l'épée,</p>



Transcription	Traduction
<p>swerte ist so leg im die kurtz schneid zw seiner rechten seitten hinuber an den hals Bruch für das anlegen Wann dir ainer mit der oberen arbeit also an den hals legt so laß dein swert aus der lincken handt und mit der rechten stoss sein swert von dem hals und schreit mit dem lincken fues gegen seiner lincken seitten für sein baid fües und var mit dem lincken arm uber sein baid armen nahent bey seinem gehiltze und für in zw dem dantze</p>	<p>alors <i>pose</i>-lui le <i>court tranchant</i> à son côté droit, de l'autre côté, au cou. <i>Brisure</i> contre la <i>pose</i> : lorsque [ton adversaire] te <i>pose</i> ainsi [sa lame] à l'aide de l'<i>ouvrage</i> haut, alors lâche ton épée de la main gauche, et avec la droite, percute son épée depuis le cou, puis <i>marche</i> avec le pied gauche contre son côté gauche, devant ses deux pieds, passe-lui ton bras droit par-dessus ses deux bras près de sa <i>garde</i>, puis mène-le dans la danse.</p>
<p>Oder und pesser Schreit hinder in in die wag und mit dem lincken arm vornen oder hindenherumb an den hals und über den fues geworffen</p>	<p>Ou alors, encore mieux, <i>marche</i> derrière-lui dans la <i>balance</i>, et avec le bras droit devant ou derrière autour de son cou, <i>projette</i>-le par-dessus le pied.</p>
<p>Oder aber lass dem swert aus der lincken handt und mit der rechten schlag im mit dem swert über sein swert durch das maul und begreif dein swert mit der lincken handt mitten in der klingen und stoss in mit dem ort von dir etc <b>ist nit gut pesser</b> stoss oder nym im das gewicht bei dem elenbog von dir</p>	<p>Ou encore, lâche l'épée de la main gauche, et avec la droite, frappe-le avec l'épée par-dessus son épée en travers de la gueule, et saisis ton épée avec la main gauche au milieu de la lame, puis <i>percute</i>-le avec la pointe [loin] de toi, etc. <b>Ceci n'est pas bon, mais mieux</b> que <i>percuter</i> : <i>prends</i>-lui le <i>poids</i> au niveau du coude [loin] de toi.</p>
<p><b>Aber ain stuck</b> Twir zw den pflueg zw dem oxsen wol gefueg Glosa Das ist wann ainer vor dir ligt in dem pflueg oder oxsen in seinem standt das ist wann er mit dem rechten fues vor stet und mit seinem swert fursich hinauß mit dem ort auf der erden ligt So vall im mit der twier oben darauff darnach arbeit in yn zw den plössen wie es sich gibt oder krieg Ob er aber auf wer gangen zw dem kopf in den alber so magstu ym aber mit der twir darauf sitzen und arbeiten krieg Also auch linck Setz dir aber ainer also aus der twir auf oder krumphaw so pleib an seinem swert und arbeit im nach wie in dem letzten standt des pfluegs mit dem nach</p>	<p><b>Encore une pièce.</b> [Lance] le <i>transversal</i> à la <i>charrue</i> et au <i>bœuf</i>, durement et habilement. Glose. La voici : c'est quand [ton adversaire] se place devant toi dans la <i>charrue</i> ou le <i>bœuf</i> – il est positionné avec le pied droit devant et son épée devant lui vers l'extérieur avec la pointe sur la terre. ; alors tombe-lui dessus avec le <i>transversal</i> en haut, puis <i>œuvre</i> vers ses <i>ouvertures</i> qui s'offrent, ou <i>affronte</i>[-le]. Si toutefois il lève [l'épée au niveau] de la tête pour se défendre avec le <i>fou</i>, alors tu peux te poser dessus avec le <i>transversal</i> et <i>œuvrer</i> à l'aide de l'<i>affrontement</i>. De même sur la gauche. Si toutefois [ton adversaire] t'<i>écarte</i> à l'aide du <i>transversal</i> ou du <i>coup tordu</i>, alors demeure à son épée et <i>œuvre</i> en le suivant comme pour la dernière position du <i>bœuf</i>, dans l'<i>après</i>.</p>
<p><b>[28r] Ain ander stuck</b> Was sich wol twieret mit springen dein handt geferet Das ist wann dw stest in der twir und wilt seinen handt geferen mit schlagen So laß in deim(sic) twirhaw gegen deiner lincken seitten durchgeen den ort und im durchgen so spring oder schreit im wol auf sein lincke seitten mit deinem rechten fues und schlag ym mit der twir gefarlich zw seinem haubt seiner lincken seitten mit kurtzer schneid doch das dw in dem mit dem swert</p>	<p>Quand le <i>transversal</i> [est effectué] avec un bond, tes mains sont en danger. Voici [comment faire] : quand tu te poste dans le <i>transversal</i>, voulant menacer ses mains avec des frappes, alors, pendant ton <i>coup transversal</i>, laisse <i>aller</i> la pointe à <i>travers</i>, vers ton côté gauche, et pendant ce <i>passage à travers</i>, bondis ou <i>marche</i> bien sur son côté gauche avec ton pied droit et frappe-le avec le <i>transversal</i>, mettant sa tête en péril, de son côté gauche, avec le <i>court tranchant</i> – mais fais en sorte d'être bien</p>



Transcription	Traduction
<p>oder gehiltz wol bedeckt seiest krieg Gleich also get es auch auf der lincken seitten mit durchgen und schlagen zw seiner rechten seitten mit langer schneid etc</p>	<p>couvert avec l'épée ou la <i>garde</i> ; <i>affronte</i>[-le]. De même, cela fonctionne également sur le côté gauche avec un <i>passage à travers</i> et une frappe vers son côté droit avec le <i>long tranchant</i>, etc.</p>
<p><b>Ain ander stuck aus dem Twirhaw haist der feler</b></p> <p>Fäler verführet  von unden nach wunsch er rüret  Glosa Merck mit dem feler werden alle vechter die da gern versetzen geplendt und verführt und gern geschlagen Den treib also So dw steest in der twir So thue als ob dw im aus der twir oder aus oberhewen schlagen wölst zw seiner lincken seitten zw dem kopf und im haw so verwende oder vertzuck den haw und schlag yn mit der twir zw der underen plössen under seinen swert hinein zw dem haubt seiner rechten seitten oder wo dir die werden mag und haist unden gerürt so es under dem swert geschicht und nit von der under plös under der gürtl So ist er nach wunsch gerürt und geschlagen krieg</p>	<p><b>Une autre pièce issue du coup transversal qui s'appelle la feinte.</b>  Les <i>feintes</i> confondent d'en bas et permettent de toucher à volonté.  Glose : retiens qu'avec la feinte, les escrimeurs qui se complaisent à parer sont aveuglés, trompés et vaincus. Effectue-la ainsi : tiens-toi dans le transversal quand tu viens avec le transversal et fais comme si tu voulais le frapper à la tête avec un transversal ou un coup de haut libre à son côté gauche à la tête et pendant la frappe retracte ou retourne le coup et frappe le avec le transversal à l'ouverture basse sous son épée vers la tête de son coté droit ou celle qui te sera accessible et cela s'appelle souhait ou alors si tu souhaites qui est sous l'épée se nomme la cible inférieure. Et protège-toi sous l'épée et pas avec la cible inférieure sous. Ainsi, il sera touché à souhait et vaincu dans le combat.</p>
<p><b>Ain ander stuck der twir verkerer</b></p> <p>Verkerer zwinget  durchlauffer auch mit ringet /  Den elenbogen / gewiss nym  spring im in die wage  Glosa Das ist so dw mit dem feler wie oben gelert ist gehawen hast so schlag widerherumb ym zw der lincken seitten mit der twir fellt er dann dir auf dein swert so heng resch und lauff im durch in dem hengen und nym ym die wag bey dem elenbogen und schreit in für mit deinem lincken fuess und stos yn darüber Auch magstu in dem durchlauffen ain ringen machen 2 also Trit hinder yn mit deinem lincken fues und mit dem lincken arm var im vornen umb den hals und würff yn hindersich über den fues 3 dw magst auch wol [28v] hinder seinem rucken umb sein hals und werffen Etlich sagen also so dw mit ainem angepunden hast 1 So verkere dein swert also das dein dawme unden khumme das ist in die twir und stich in mit dem ort zw dem gesicht so zwingstu yn das er dir versetzen muß und in der versatzung so lauff ym ein und stos ym den elenbogen oder ring wie oben etc Item wie dw durchlauffen sollt das findestu hernach in dem stuck das da</p>	<p><b>Une autre pièce du transversal, l'inversion.</b></p> <p><b>Glose :</b> voici grâce à la feinte, frappe librement vers son côté gauche avec le transversal alors marche derrière lui avec ton pied gauche et avec le bras gauche devant autour du cou et jette le derrière par-dessus le pied. Tu peux également le faire derrière autour de son cou et projeter comme certains le savent aussi après avoir lié avec l'adversaire alors <i>inverse</i> ton épée de façon à ce que ton pouce vienne en bas c'est-à-dire dans le transversal, et <i>estoque</i>-le en haut au visage, ainsi l'oblige-tu à te parer. Pendant <i>la parade, traverse-le et percute lui son coude ou lutte comme précédement etc.</i> Item. Et si tu dois <i>traverser</i>, tu trouveras cela décrit plus loin dans la <i>pièce</i> disant « laisse pendre le pommeau si tu veux lutter », etc.</p>



Transcription	Traduction
<p>spricht Durchlauff las hangenn</p> <p><b>Aber ain stuck</b>  Fäler <b>zwifach</b>  trifft man den alten schnidt mit macht krafft  Nach maister hansen sag Das ist wie dw in mit dein ersten feler verfürst hast  und yn geschlagen zw seiner rechten seitten etc wie oben So schlach resch  noch ain mal <b>herwiderumb</b> im zw <i>der anderen seiner rechten seitten</i> das  haist <b>zwifach</b> etc Dw magst halt <b>dreistund</b> also machen herwiderumb zw der  plös kumbstu dann auf sein swert das er versetzt so krieg oder wind mit im  etc  Will er dann auch schlagen so gang ym indes <i>nach</i> mit dem schnit oben das  haist der <b>zwifach</b> feler <i>darumb das man in ainem <b>zwvechten</b> <b>zwaierlai</b></i>  <i>verfürung</i> <i>darauß treiben sol</i>  Die ersten treib also wann dw mit dem zufechten zw ym kumbst so <b>schreit</b>  <b>oder spring</b> mit dem rechten fues So dir der linck fues vornen stet gegen ym  und thue als dw in mit ainer twir zw seiner lincken seitten zw dem kopf  schlagen wöllest und <b>vertzuck</b> den schlag und mit dem lincken fues hinfur  auf sein rechte gesprungen und schlag ym zw seiner rechten seitten an den  kopf <i>ist schier wie in dem ersten stuck krieg</i></p>	<p><b>Encore une pièce</b></p> <p>Les feintes <b>double (marche?)</b>  Concernent ceux pour qui la vieille entaille se fait avec force</p> <p>Selon maître Hans cela se fait ainsi : quand tu l'as trompé avec ta première  feinte et que tu l'as battu à son côté droit etc comme si dessus. Alors frappe  le encore une fois <b>alentour</b> rapidement à une <i>des autres (cibles) de l'autre</i>  <i>côté (que sa droite)</i> c'est ce que l'on appelle <b>double (marche?)</b> etc. <i>En te</i>  <i>tenant avec la <b>troisième garde</b> alors tu frappe alentour aux ouvertures</i>, alors  tu arrives sur son épée avec laquelle il part, alors Krieg ou Wind avec lui (à  lui?) etc.</p> <p>Si maintenant il veut aussi frapper, alors va à lui dans le même temps <i>après</i>  avec l'entaille haute. Cela s'appelle la feinte double <i>voilà pourquoi un</i>  <i>homme <b>détourné</b> à deux reprises dans <b>l'approche</b> essayera cela</i>  <i>nécessairement.</i></p> <p>La première attaque se fait ainsi, quand tu vas à lui pendant l'approche alors  <b>marche ou bondit</b> avec le pied droit. Alors laisse ton pied gauche avancé  contre lui et fais comme si tu voulais lui frapper un transversal à son côté  gauche à la tête et <b>interromp</b> le coups, et avec le pied gauche <i>en avant</i>  saute sur sa droite et frappe le à son côté droit à la tête. <i>C'est quasiment</i>  <i>comme dans la première pièce de la Krieg.</i></p>
<p><b>Aber ain stuck</b></p> <p>Zwifach es fürbas  schreit yn linck und bis nit lass  Das ist oben am nechsten stuck <i>wie maister Hans sagt auslegt mit dem</i>  <i>schnit</i>  Etlich aber sagen das sey wenn dw yn mit <b>der ersten verfürung</b> zw seiner  rechten seitten zw dem kopf geschlagen hast So schlach <i>pald widerumb</i> im  zw der rechten seitten ym zw dem kopf und var mit der <b>kurtzen schneid aus</b>  <b>gekrenzten armen</b> über sein swert und spring ym linck das ist auf dein  lincke seitten und schneid yn mit der langen <b>[29r]</b>schneid durch das maul  <i>und heb dich resch ne[crease]uß</i></p>	<p><b>Encore une pièce</b></p> <p>La double (marche?) se fait prestement.  Frappe le à gauche et n'en reste pas là.</p> <p>Fais comme dit en haut à la dernière pièce <i>quand maître Hans le décrit avec</i>  <i>l'entaille.</i>  Ou encore comme certains le disent quand tu l'as frappé à la tête à son côté  droit avec <b>le premier détournement</b>. Alors frappe le aussitôt <i>de nouveau</i> à  son côté droit à la tête et va sur son épée avec <b>le court tranchant tenu les</b>  <b>bras croisés</b> puis bondit sur lui à gauche, à ton côté gauche, et taille le avec</p>



Transcription	Traduction
	le long [29r] tranchant en travers de la gueule <i>et redresse toi rapidement</i>
<p>Item dw magst den feler aus den oberhewen gleich [tr]eiben als aus dem twirhaw <i>wann</i> dw wilt und die tw[ir] get zw baiden seitten doch statlicher <i>wann</i> dein lincker fu[e]s vor steet von der rechten seitten</p>	<p>Item. Tu fais la feinte à partir du coup du haut au même moment que quand veux l'exécuter à partir du transversal. Tu exécutes les deux aussi bien des deux côtés <i>tant</i> que ton pied gauche reste en avant par rapport ton côté droit.</p>
<p><b>Das ist der schilhaw mit seinen stuckenn</b></p> <p>Schilher einpricht / was puffel schlecht oder sticht wer wechsel treibt / schilher yn daraus beraubt Glosa Schilhaw ist nichtz anders dan der wechselhaw nach der zettl schilhaw genent der ist ain solcher treffenlicher haw der den <b>püffeln oder püben</b> die sich maisterschafft annemen mit gewalt einpricht in hewen und in stichen Den haw treib also So dw stest mit dem gerechten fues vor und ligst in dem schilhaw <i>so müß er dawin oben sein an dem swert hawt er dann zw dir von seiner rechten [29v] seitten</i> (t)rit <i>resch</i> indes zw ym mit deinem lincken fues und setz ym den (h)aw ab starck mit deiner kurtzen schneid und mach darauß ai(n) behenden straich <i>von deiner lincken achsell zw dem kopf se(in)er rechten seitten</i> krump mit der langen schneid kumbt er <i>aber herwider so pald und versetzt dir den haw</i> also das dw auf sei(n) swert kumbst. So wind ym mit krafft oben ein und leg y(m) dein swert an den hals wolt er dann ie mit gwalt herauß so volg ym <b>nur gütlich</b> nach so mag er nit <i>wol herauß</i> Wiltu (y)m aber gern herauß lassen So wind im nach mit dem krieg und zwischen sein arme <i>wie es fuegt</i> etc So dw aber mit dem lincken fues vor steest so ligt dein dawme unden so magst aber domit der kurtzen schneid sein oberhew absetzen und schlagen zw seiner lincken seitten zw dem kopf mit der kurtzen schneid und mit dem rechten fues zugeschriten Oder ym absetzen über sein swert ym <i>eingewunden</i> zw seiner rechten seitten zw dem kopf oder hals <i>angelegt</i> etc krieg Ob aber er in seinem haw dir wolt durchwechseln so <i>wind ym krump</i> ein auf seinen swert und verbring dein arbeit <i>fursich hin und leg ym an</i></p>	<p><b>Voici le coup lorgnant avec ses pièces</b></p> <p>Le lorgnant brise <i>Ce que la charrue a de mauvais c'est à dire l'estoque.</i> Celui qui exécute le changement Le lorgnant le démunis (<i>dans cela</i>)</p> <p>Glose. Le coup lorgnant n'est rien d'autre que le coup du changement qui est nommé coup lorgnant dans l'épitomé. C'est un coup qui réüssi la touche à coup sur contre celui qui estoque depuis <b>la charrue ou le boeuf</b> ou encore celui qui ne s'assure la maîtrise qu'avec la force de ses coups. Le coup s'exécute ainsi : tu restes avec le pied droit devant et tiens toi dans le lorgnant <i>qui doit-être utilisé en haut à l'épée quand il te frappe alors depuis son côté droit [29v]</i>. Marche <i>promptement</i> vers lui dans le même temps avec ton pied gauche et <i>pose lui le coup fermement</i> avec ton court tranchant et fait aussitôt un rayage <i>depuis/de ton épaule gauche au côté droit de sa tête</i>. Krump avec le long tranchant <i>s'il vient riposter aussitôt et protège toi du coups</i> ainsi, et tu (re)viens sur son épée. Alors tourne à lui avec force en haut et pose lui ton épée au cou. Veut-il alors s'en sortir avec force, alors suis le <b>« juste comme il faut »</b> dans l'après, il ne souhaitera <i>plus s'en sortir ainsi</i>. Tu peux aussi le laisser s'en sortir à ton avantage. Alors tourne à lui en oeuvrant à la lutte et entre ses bras <i>comme cela doit être</i> etc. Ou encore tu te tiens avec le pied gauche devant alors laisse ton pouce en dessous ainsi tu pars son coup de haut à l'aide du court tranchant et frappe à son côté gauche à la tête avec le court tranchant et avec le pied droit avancé. Ou pare le au dessus de son épée <i>et va à souhait</i> à son côté droit à la tête ou au cou <i>comme cela est dit</i> etc Krieg.</p>



Transcription	Traduction
	Si maintenant il veut te changer au travers dans son coups alors <i>tourne lui le Krump</i> sur son épée et accomplis ton ouvrage <i>en lui posant dedans</i> .
<p><b>Ain ander stuck</b></p> <p>Schill kürzt er dich an / <b>durchwechs</b>l gesigt ym an Glos Das ist ain lere wann dw mit dem zufechten zw ym khumbst so soltu schilhen <i>ob er kurtz gegen dir stet oder schlecht</i> Das soltu bey dem erkennen wann er dir zwhawt reekt er dann den armen mit dem haw nit lang von im so ist das swert verkürzt Ligstu dann vor ym in dem schilher oder ligt vor dir im alber <i>bey dem haubt so ist es aber verkürzt</i> dann alle winden oder krump steen in dem swert vor dem man sind kurtz <i>und verkurtzen das swert</i> Den allen die sich also halten den soltu frölich <b>durchwechseln</b> aus hawen und aus stichen mit dem langen ort zw dem gesicht damit zwingstu sy das sy müssen versetzen oder sich schlagen <i>oder stossen lassen krieg</i> Maister Hans wechselt gern durch so ym der gerecht fues vor ist und ym wechsel oder schilher steet wann ainer kurtz gegen ym ist besonder im alber stet</p> <p><i>(Margin: So dw steest in der verhangenden versatzung krump oder offen wie Seydenfaden gelert hat ist auch kurtz und dir gut durchwechseln)</i></p>	<p><b>Encore une pièce</b></p> <p>Lorgne s'il est court à ton encontre <b>Le changement au travers</b> le surprendra</p> <p>Glose. Voici une leçon, lorsque tu viens à lui pendant l'approche alors tu dois lorgner <i>s'il se tient court ou mal contre toi</i>. Tu reconnais cela car il te <i>frappe</i> ainsi, il n'<i>étend</i> pas les bras loin de lui avec le coup et ainsi l'épée est trop courte. Tiens toi alors devant lui avec le lorgnant. Ou encore qu'il se tienne devant toi avec Alber <i>qui est trop court pour la tête</i> alors toutes les rotations ou les krump portés à son épée sont trop courts <i>et passent devant son épée</i>. En toute chose quand il se tient comme cela tu dois joyeusement <b>changer au travers</b> depuis une taille ou un estoc avec la longue pointe à sa figure. Ainsi tu l'accules à devoir parer ou bien à frapper <i>ou à se laisser percuter (à la Krieg)</i>. Maître Hans change volontier au travers ainsi : le pied droit est avancé, le changement ou le lorgant se fait quand quelqu'un est trops court contre lui particulièrement quand il reste dans la garde Alber.</p> <p><i>(Note en marge : Alors tu te tiens couvert en parant avec le Krump ou ouvert (Seydefaden?) quand tu as apprécié qu'il est aussi trop court et c'est à toi de changer au travers)</i></p>
<p><b>Aber ain stuck</b></p> <p>Schill zu dem ort nym den hals ane vorcht Glosa [30r] Das ist das der schilher pricht den langen ort mit ainem <b>betriegen des gesichtz</b> das treib also Nach maister Hansen lere So dw stest in <b>dein schilher</b> und dein rechter fus vor stet und er gegen dir auch mit seinem rechten fues vor stet in dem alber mit <i>fläch neben</i> seinem haubt der lincken seitten und rech</p>	<p><b>Encore une pièce</b></p> <p>Lorgne à la pointe Et amène cela au cou sans peur</p> <p>Glose. [30r] C'est ainsi que le lorgnant brise la longue pointe au moyen d'une <b>tromperie du visage</b>. Cela se fait ainsi selon l'enseignement de maître Hans, tu te tiens dans <b>ton lorgnant</b> et ton pied droit est en avant et il (l'adversaire) se tient contre toi également avec son pied droit devant dans</p>



Transcription	Traduction
<p>gegen dir den ort <b>so schilhe ym darzue</b> und thue als dw ym dar zw hawen wollest und lauf ym mit deinem lincken fues hinfür under sein swert hinein krump zw seinem hals und nym ym den hals on alle vorcht Darnach arbeits mit krieg oder was dw wilt</p> <p>Also thue auch als etlich sagen So dw mit deinem lincken fuß vor steest in dem schilher und er dir den ort gegen deinem gesicht oder prust helt lanck oder kurtz so schilhe ym zw dem ort und thue als wöllest dw ym dar zw schlagen und schlag mit der kurtzen schneid ym auf sein swert und schewß ym den ort damit lanck ein zw dem hals ane vorcht <i>seiner rechten seitten doch schreit auch mit deinem rechten fus hinfür krieg</i></p> <p>Wiltu aber das vor nemen so dw ym krump auf sitzt So schlag pald wider vom swert ym zw seiner lincken seitten mit kurtzer schneid krieg</p>	<p>la garde Alber avec <i>aucun soucis</i> contre sa tête du côté gauche et la pointe à droite contre toi <b>alors lorgne lui la dedans</b> en faisant comme si tu voulais lui frapper une taille et cours lui dedans avec ton pied gauche sous son épée en croisant à sa gorge et amène cela à la gorge sans aucune peur.</p> <p>Après, travaille dans l'ouvrage ou fait ce que tu veux.</p> <p>Tu peux aussi faire comme certains disent, alors tu te tiens avec le pied gauche en avant dans le lorgnant et il (l'adversaire) tient la pointe, de loin ou de près, contre ta figure ou ta poitrine alors lorgne lui à la pointe et fait comme si tu voulais le frapper comme cela et frappe avec le court tranchant contre son épée et jette-lui la pointe de loin à la gorge sans peur <i>avance bien à son côté droit en entrant dans la Krieg.</i></p> <p>Si tu veux saisir cela encore plus avant alors <i>assois un krump dessus. Ainsi tu le frappes encore une fois depuis l'épée à son côté gauche avec le court tranchant en allant à la Krieg</i></p>
<p><b>Ain ander stuck</b></p> <p>Schill zw den oberen haubt <i>hendt wiltu sy bedobern</i></p> <p>Glosa Maister Hans Das ist so dw steest in dem schilher und mit dem rechten fues vor Und er auch mit seinem rechten fues vor und auch in dem schilher oder halt <i>sunst</i> wie er wöll so schnapp ym mit deinem swert oder flechm zw seiner rechten seitten zw dem kopf <b>Übersicht</b> ers so wirt er <i>gar liederlich</i> geschlagen und zuck darnach resch und mach dar auf auf sein lincke seitten ain haw auf sein swert zw dem haubt mit kurtzer schneid krieg Etlich sagen also wann er dir oben einhawen will oder in dem langen ort gegen dir steet So schilh mit dem gesicht als dw yn auff das hawbt schlahenn wöllest haw mit der kurtzen schneid gegen seinem haw und <i>schlag yn an seines schwertz klingenn mit dem ort auf die hende</i></p>	<p><b>Une autre pièce</b></p> <p>Lorgne aux coups donné d'en haut</p> <p>...</p> <p>Glose. Selon Maître Hans tu te tiens dans le lorgnant et avec le pied droit devant. Et il (l'adversaire) est aussi avec son pied droit devant et aussi dans le lorgnant ou se tient comme s'il voulait <i>le faire</i> alors happe le avec ton épée ou le plat à son côté droit à la tête <b>par dessus cela</b> ainsi se sera-t-il <i>bien négligement</i> battu et rétracte après laisse passer et donne ensuite sur son côté gauche un coup sur son épée oeuvre à la tête avec le court tranchant.</p> <p>Certains disent ainsi, quand il veut te fapper un coups depuis en haut ou qu'il reste en longue pointe contre toi alors lorgne et avec le regard fais comme si tu voulais aller le frapper par dessus son coups, frappe avec le court tranchant contre son coups <i>et quand cela sonne à son épée frappe avec la pointe sur ses mains.</i></p>
<p><b>Schilher mit schaitler mit seinen stuckenn</b></p>	<p><b>Le lorgnant, le cranien et leurs pièces.</b></p>



Transcription	Traduction
<p><b>[30v]</b> Der schaitler dem antlitz ist gevar / mit seiner kar der brust vast gevar Glosa Das ist so dw steest in dem schilher mit rechtem fues vor und ainer hawt dir zw mit oberhewen etc So <i>verwirff</i> resch dem swert hindenherumb die weil er schlecht in den sturtzhaw das ist der schaitler in der zetzl und den ort gegen ym wol hinein in <i>der wag</i> under seinen haw oder swert zw dem angischt oder prust darnach arbeit was dw wildt das ist ym gar gevarlich Maister hans <i>seydenfaden</i> leret auch also den schaitler gerichtz oben von der schaittel zuschlagen mit langer schneid und resch darauf ain <b>underhaw</b> ym zw der rechten seitten zw dem haubt Darnach noch <i>zway stuck in seinen schulrecht mit etlichen schlegen triten und verfurung</i></p>	<p><b>[30v]</b> Le cranien Est dangeureux au visage Avec sa visée La poitrine sera vite en danger</p> <p>Glose. Tu dois être ainsi dans le lorgnant avec le pied droit devant et un coups vient à toi depuis le haut etc. Alors <i>projette</i> bien l'épée alentour par derrière parce qu'il reste entété dans son mauvais coup, c'est ainsi qu'est décrit le cranien dans l'épitomé, et la pointe contre lui bien à l'intérieur dans la <i>balance</i> sous son coups ou alors l'épée au visage ou à la poitrine après celà travaille ce que tu veux (de toute façon) celà est trop dangeureux pour lui. Maître Hans XXX enseigne aussi que le cranien punit en haut depuis le cranien frappé avec le long tranchant et rapidement sur cela un <b>coups d'en bas</b> à son côté droit au visage. Après cela encore deux pièces dans son <i>enseignement avec à chaque frappe le contre et détournement</i></p>
<p><b>Ain ander stuck wie die kron bricht den schaitler</b> Was von ym kümbt die kron <i>abnymbt</i> Glosa Maister hans Das ist so dir ainer mit dem schaitler den ort eingeworffen hat wie am ersten gelert ist so prauch <b>[31r]</b> die kron darwider dann sy pricht den schaitler Also so er also steet so vall ym in dem haw mit deinem gehiltz über sein klingen oder über das <i>gefes</i> zwischen baiden henden und ruck ab so wirt er geschlagen auf den kopf etc Das haist er die kron Etlich anderst also <i>wenn dw ym mit dem schaitler oben ein hawst versetzt er dann hoch</i> mit dem swert gefast mit <i>gewapneter</i> handt <i>oder dem haubt über zwerchs</i> das haist die kron wider <i>seidenfadens schaitler und lauff darmit ein mit stossen</i> etc Die <b>nymbt</b> also den schaitler <b>ab</b> Die pricht man auch also wider wie oben mit dem gehiltz darüber geworffen und nider gerissen</p>	<p><b>Encore une autre pièce comment la couronne brise le cranien.</b> Ce qui vient de cela (lui) La couronne le <i>détourne</i></p> <p>Glose. Selon maître Hans tu te protège avec cela de la pointe du cranien tel qu'il a été appris en premier, ainsi utilise [31r] la couronne dès qu'il fait parler le cranien. Alors s'il reste ainsi tombe lui dans son coups avec ta garde audessus de son fort ou bien au dessus de <i>la fusée</i> entre les deux mains et relance après ainsi sera-t-il frappé à la tête etc. Selon d'autres ce qui suit s'appelle aussi la couronne, <i>ainsi quand tu lui as donné un coups de haut avec le cranien et qu'il t'a paré</i>, alors élève (cela) avec l'épée, rapidement avec les mains élevées, ou <b>frappe le travers</b> au dessus du coups. <i>Ainsi tu auras fait la couronne depuis le cranien et avance de la sorte en le repoussant</i> etc. Le <b>détachement</b> se fait au canien, <i>s'il te frappe de nouveau comme en haut avec la garde projeté sur cela</i> et agis sans hésitation (peur).</p>
<p><b>Ain ander stuck wie der schnit pricht die krone</b>  Schneid durch die krone</p>	<p><b>Une autre pièce comment l'entaille brise la couronne.</b>  Coupe à travers la couronne</p>



Transcription	Traduction
<p>so prichstu sy harrt schone die stych drucke / mit schniten sy abrucke Glosa Maister hans das ist wann ainer dir mit der krone also wie oben mit seinem gehiltz den schaitlhaw abruckt So volg ym nach und ym rucken so schneidstu yn an sein haubt etc So dw beseitz abweistest [31v] Etlich anderst also wann er dir den schaitler oder sunst ain haw versetzt mit der <i>gewapneten</i> krone und dir domit einlaufft So nym den schnit under sein henden in sein arme und trucke vast übersich vnd mit dem strach rucke dich damit ab</p>	<p>Ainsi brise tu celà joliment, Si l'estoc est poussé Alors repousse avec l'entaille.</p> <p>Glose. Selon maître Hans cela se fait ainsi, dit que c'est quand quelqu'un te repousse le cranien avec la couronne et la garde décrite comme en haut. Alors agis sur lui dans l'après et ramène à lui en fappant à son coups etc. Alors tu le possède complètement. [31v] D'autres disent aussi que s'il te pare le cranien ou tout autre coups avec la couronne <i>haute</i> et qu'il te marche dessus depuis celà, alors amène le tranchant sous ses mains dans ses bras et pousse rapidement au dessus de cela et avec le rayage écarte toi de celà.</p>
<p><b>Von den vier legern</b> Vier leger allain da von haltman / und fleuchtz die gemain Ochs pflueg alber vom tag <i>die drei</i> ding sind dir nit unmer Sagt Maister hanß medl Glosa Das ist das dw sunst von kainen leger halten solt dann allain von den vier legern die hye genant sein Sy werden offt genennt die vier hutten das ist ochs pflueg alber vom tag</p>	<p><b>A propos des quatres gardes</b> Seules quatre gardes Oeuvre depuis ces postures / et fait fuire le vulgaire. Le boeuf, la charrue, Alber, le toit. Que <i>les trois</i> choses (vulnérants?) ne te soient pas inconnues.</p> <p>Ainsi parle maître Hans Medel. Glose. Tu ne dois pas tenir d'autres gardes que ces quatres gardes qui ont été nommées en haut. Elles seront souvent nommées les quatres gardes : ce sont le boeuf, la charrue, le fou et le toit.</p>
<p><b>Das erst leger</b> das ist der ochs das mach also nach maister hansen Ste mit dem rechten fues vor und hallt dein swert auf deiner lincken seitten <i>underhalb der kny</i> den ort gegen dem anann ain wenig übersich das dein dawme gegen dir stand an dem swert und die lang schneid übersich Also stand auch so dein lincker fue vor stet <i>doch krump</i> oder mit kreutzten armen und aber der dawme gegen dir und die kurtz schneid übersich</p>	<p><b>La première garde</b> Il s'agit du boeuf qui se fait ainsi d'après maître Hans : tiens toi avec le pied droit devant et tient ton épée à ton côté gauche <i>sous la ceinture au niveau du genoux</i>. La pointe contre lui un peu au dessus de sorte que ton pouce reste contre toi à l'épée et le long tranchant vers le haut. Tu peux aussi te tenir ainsi : le pied gauche est devant <i>comme pour le Krump ou</i> avec les bras croisés et encore tient toi avec le pouce contre toi et le court tranchant vers le haut.</p>
<p><b>Das ander</b> ist der pflueg das mach also Stand mit dem gerechten fue vor und leg dem swert mit <i>gestrackten</i> armen fürsich hinauß mit dem ort auf die erden und die langen schneid undersich <i>nit krump</i></p>	<p><b>L'autre</b> Il s'agit de la charrue qui se fait ainsi, tiens toi avec le pied droit devant et pose l'épée avec les bras <i>fermes</i> devant toi vers l'extérieur avec la pointe sur la terre et le long tranchant vers le bas. <i>Ne soit pas croisé.</i></p>



Transcription	Traduction
<p>So dw den lincken fues vor hast so magstu das auch also machen ab es ist etwas kürtzter gegen dem mann</p>	<p>Tu peux faire de même avec le pied gauche devant. Mais cela est plus court contre l'adversaire.</p>
<p><b>Das dritt</b>  ist der Alber das mach also Stand mit dem rechten fues vor und hallt dein swert mit dem gehiltz neben deinem haubt auf der gelincken seitten <i>nit krump oder kreutzweis</i> den ort gegen dem mann oder in der flech der dawme bey dir  So aber der linck fues vor stet so hallt aber dein swert auf der rechten seitten neben dem <i>haubt krump oder kreutzweis</i> den ort gegen dem man aber den dawmen gegen dir</p>	<p><b>La troisième</b>  Il s'agit de Alber qui se fait ainsi, tiens toi ave le pied droit devant et tiens ton épée avec la garde à côté de ta tête sur le côté gauche <i>pas en krump ou les poignets croisés</i>, la pointe contre l'adversaire et le plat et le pouce vers toi.  Ou encore avec le pied gauche devant, alors tient ton épée du côté droit à côté de ton visage <i>Krump ou croise les poignets</i>, la pointe contre l'adversaire et encore le pouce vers toi.</p>
<p><b>Das vierdt</b>  leger ist das vom tag das mach also Stand mit dem gerechten fues vor und halt dein swert auf der rechten seitten übersich mit gestreckten armen gleich als in dem Sprechfenster <i>Maister hans macht aus dem alber vomtag ain ding</i> Also wann er stet mit dem rechten fues vor so hawt er <i>vom tag alberlich nider</i> und haut vor ym auf der lincken seitten durch in den alber das haist er <b>albervomtag</b>  Und macht nit mer dann <i>drew leger und wie dw auß den hutten oder legern vechten solt das findstu vor und hernach</i>  Auch besunder magstu dein arbeits daraus machen wie hernach volgt in den sibenden stunden dar ynn etlich leger begriffen sindt  Ob man dir die prechen wolt etc maister hansen kunst Auch legent die vier leger oder hutten <i>etlich anderst auß als dw gewonlich findst</i> in allen andern glosen das mir nit als gefelt</p>	<p><b>La quatrième</b>  Cette parade est le toit qui se fait ainsi, tiens toi avec le pied droit en avant et tiens ton épée sur ton côté droit vers le haut avec les bras fermes comme au parloir. <i>Maître Hans fait un "truc" issu de Alber depuis le toit</i>. Ainsi quand il se tient avec le pied droit devant, alors frappe-t-il <i>vers le bas depuis le toit vers Alber</i>, et il frappe devant lui sur le côté gauche à travers, vers Alber. Celà il l'appelle <b>Alber-depuis-le-Toit</b>.  Et ne fait rien de plus <i>que ces gardes et tu dois aimer combattre en ayant ces postures dans l'avant et dans l'après</i>.  Particulièrement également, fais en sorte qu'il découle de ton ouvrage ce qui suit (?comme après?) dans les sept postures, la dedans bon nombres de gardes sont prises (brisées).  Si il veut rester à toi au parloir etc. L'art de maître Hans présente les quatre gardes ou <i>postures avec un bon nombre de spécificités que tu trouves as ton avantage</i> par rapport à toutes les autres gloses qui ne me plaisent pas du tout.</p>
<p><b>Von den vier versetzenn</b>  Vier sind der versetzen  die die vier leger auch sere letzen /  vor versetzen huet dich  <b>gschicht</b> das not es <b>müet</b> dich</p>	<p><b>A propos des parades</b>  Quatre sont les parades  Qui, des dernières quatre gardes très connues,  te protègent en parant dans l'avant.  <b>Réussie</b> cela ne t'<b>affecte</b> pas.</p>



Transcription	Traduction
<p>Glosa Dw hast vor gehört das dw allain aus vier legern oder hutten vechten solt So soltu auch wissen die vier versetzen dargegen die die selben vier leger sere letzen oder brechen das sindt die [32v] vier hew Krump Twier Schilher und Schaitler und das ist nicht anderst dann das man mit yn daraus pringt zw der arbeit wann er in ainem leger vor dir ligt / Dann wann swert an swert kumpt so ist alle kunst beyainander das ist stuck und brüch von yn baiden / So mustu der vier hew ain dargegen prauchen</p> <p>Also ligt er in dem ochsen so vall im darauf mit dem krumphaw oder mit twir Ligt er dann vor dir in dem pflueg So prauch darwider den twirhaw Ligt er dann ym alber so prauch den schaitler oder zornhaw darwider <i>Wenn der schaittelhaw von der schaittl genomen wirt als etlich sagen</i></p> <p>Ligt er dann ym leger vom tage so prauch den schilher <i>darwider</i> Also gut ist oder pesser der twirhaw dann er allain pricht drew leger oder hutten das leger vom tag auch den pflueg und den ochsen Nach dem text oben gesagt Twir benymb etc Auch den pflueg und ochsen Nach dem text oben Twir zw dem pflueg dem ochsen etc</p> <p>Des gleichen der krump bricht nit allain den ochsen auch den pflueg und alber</p> <p>Auch der schilher bricht nit allain das vom(sic) vom tag auch den alber so er ym aus dem schilher krump unden einlaufft von seiner lincken seitten Also magstu auch den schaitler nit allain wider den alber prauchen sunder auch wider den ochsen und pflueg</p> <p>Darumb was dich am besten beduncket also magstu es verkeren und prauchen mit den vier hewen wider die vier leger oder hutten So letzestu sy und pringest sy daraus zw der arbeit Darnach arbeit wie es sich begibt mit <b>einwinden</b> kriegen oder hewen und stichen das findst dw da vornen in den funf hewen und stenden und in den absetzen geschriben und gelert <i>Darumb wiss das kain versetzen darzue nit gehört wann es sind vier hew die darzue gehören die sy prechen</i></p> <p>Darumb versetz nit und merck wann er haw so haw auch Sticht er so stich auch und huet dich <i>das dw nit zevil versetzest wiltu anderst nit geschlagen werden als die taben vechter thund und treibent die nichtz kunnt dann versetzen</i></p>	<p>Glose. Tu as déjà appris que tu devais te battre depuis seulement quatre gardes ou postures. Tu dois aussi savoir les quatres parades contre lesquelles ces mêmes quatres gardes sont protégées ou brisées. Voici ici les [32v] quatres coups : Krump, Zwerch, Schilh et Schaitel et ce n'est rien d'autre. Alors l'homme avec cela sera ensuite amené dans le jeux au fer quand il se tiendra devant toi avec une garde. / Ensuite quand l'épée vient à l'épée alors c'est tout l'art vu ailleurs, dans les pièces et les brisures issu de tout cela (que tu utilises). / C'est comme cela que tu dois utiliser les quatres coups contre cela.</p> <p>Ainsi si il se poste en Boeuf alors tombe lui dessus avec le Krump ou le transversal.</p> <p>Reste-t'il devant toi en charrue, alors utilise de nouveau le transversal. Reste-t'il en Alber alors utilise le cranien ou le furieux <i>quand il revient dessus avec le cranien comme déjà décrit dans le cranien.</i></p> <p>Reste-t'il alors dans la garde Vomtag alors utiliser le lorgnant <i>la dessus</i>. Est également bien voir mieux le transversal qui à lui seul brise trois parades ou postures la garde Vomtag, aussi la Charrue et le Boeuf. Le transversal tel qui est décrit plus haut dans le texte. etc. Egalement la charrue et le boeuf, selon le transversal décrit dans le texte plus haut. etc.</p> <p>C'est la même chose pour le Krump qui ne brise pas uniquement le boeuf mais aussi la charrue et Alber. Egalement le lorgnant qui ne brise pas seulement ce qui vient du toit mais aussi Alber, fait le lorgnant en croisant si il avance depuis son côté gauche.</p> <p>Aussi tu ne fais pas le cranien seulement contre Alber, il s'utilise aussi bien contre le Boeuf et la Charrue.</p> <p>Voilà pourquoi ce qu'il aura préparé de mieux, tu pourras le parer ainsi en utilisant les quatres coups sur les quatres gardes ou postures. Alors tu finalises ansi en l'amenant depuis cela vers le jeux au fer. Ensuite travaille comme cela est décrit en <i>tordant pour tourner dedans</i> ou en frappant ou en estoquant, comme tu as vu avant dans les cinqs coups et posture et dans les (bonnes) parades décrites et apprises. <i>C'est pourquoi tu ne dois connaître aucune autre parade en plus que les quatres coups appris en haut.</i></p> <p>C'est pourquoi tu ne pars pas et retiens que quand il frappe, frappe également, quand il estoque, estoque également et protège toi ainsi. <i>Tu ne</i></p>



Transcription	Traduction
	<p><i>te protèges pas mieux qu'en étant pas frappé et en acculant les combattant à ne rien pouvoir faire d'autre que parer.</i></p>
<p><b>Wider die versatzung</b></p> <p>Ob dir versetzt ist und wie das dar zue kumen ist hör was ich dir rate streich oder reiss ab haw schnell mit <b>drate</b> Glosa Das ist wies dar zw kumen ist das dir versetzt worden ist[33r] So merck versetzt er dir ainen oberhaw so var im in der <b>versatzung</b> mit dem knöpf über sein versetzte <i>handt</i> und reiß damit undersich ab und mit dem <b>reissen</b> schlag in mit dem swert auf den kopf Dw magst darnach <i>mit der lincken handt wol in die klingen vallen</i> und hinter yn treten mit dem lincken fues und mit dem lincken arm vorn an den hals und yn über den fues wegen und werffen und haist <i>ain ober empruch</i></p>	<p><b>Encore les parades</b></p> <p>Si tu es paré Et comme cela est amené à arriver Ecoute ce que je te conseille Raye ou détache (cède) rapidement au coups avec <b>hâte</b></p> <p>Glose. C'est comme ammené avant c'est quand tu seras paré. [33] Alors retiens que si il te part un oberhau alors va à lui dans l'<b>engagement</b> avec le pommeau au dessus de la parade <i>qu'il tient</i> et détache comme cela sous lui et avec le <b>détachement</b> frappe le à la tête avec l'épée. Tu fais ce qui suit <i>en tenant à gauche en étant bien tombé dans sa lame</i>, et marche derrière lui avec le pied gauche et avec le bras gauche avancé au cou et jette le au dessus de la jambe et cela s'appelle <i>une projection par le dessus</i> (???)</p>
<p><b>Ain ander stuck wider die versatzung</b></p> <p>Wenn dw hawst ainen underhaw von der rechten seitten <b>felt</b> er dir dann mit dem swert darauf das dw damit nit aufkummen magst und dringet dich nider in die seitten so var behentlich mit dem knopf über sein swert und schlag yn mit dem schnappen mit der langen schneid zw dem kopf geschicht es aber auf der lincken seitten so var aber mit dem knopf über sein swert und trit mit dem rechten fues für und schlag yn mit der kurtzen schneid kumbt er aber indes herwider mit dem nach als mit dem stos oder schieben <i>So denck wenn dw mit dem knopf wilt überwinden</i> So trit wol in yn und wind wol über sein armen oder hendt so mag er nit wol schiebenn und halt dich die wag</p>	<p><b>Encore une autre pièce des parades</b></p> <p>Quand tu frappes un Unterhau depuis le côté droit et qu'il te <b>tombe</b> ensuite dessus avec l'épée de sorte que tu ne puisses pas revenir dessus et qu'il t'accule en dessous sur le côté alors avance agilement avec le pommeau au dessus de son épée et frappe le à la tête avec le Schnappen avec le long tranchant. Amène cela encore sur le côté gauche et avance encore avec le pommeau au dessus de son épée et marche avec le pied droit en avant et frappe le avec le court tranchant. Vient-il encore dans l'Indes une nouvelle fois avec un choc ou en poussant dans l'après, <i>alors pense bien, quand tu peux tourner au dessus avec le pommeau</i>, alors marche bien dedans et tourne bien au dessus de ses bras ou de sa posture ainsi ne pourra-t'il plus pousser correctement et tient toi dans la balance.</p>
<p><b>Ain ander stuck wider die versatzung text</b></p> <p><i>Setz an an vier enden</i> bleib darauf lere wiltu enden Glosa Maister hansen Das ist wenn dw auß den vier <b>ansetzen</b> <i>das sind die</i></p>	<p><b>Une autre pièce encore sur le texte des parades</b></p> <p><i>S'il fini par parer aux quatres ouvertures</i> Apprends à rester dessus si tu veux en finir</p>



Transcription	Traduction
<p>zwai krumpen <b>ansetzen</b> nach baiden seitten der pflueg mit dem ort fursich hinauß auf der erden nit krump und vom tag ains welches dw wilt fur dich nymbst dar ym oder auf dem soltu pleiben und dein arbaît verpringen und volenden fursich mit dem nach Etlich nach gemainer glos sagen also wenn dw ym von deiner rechten achsel oben einhawest wiltu dann pald domit enden so merck wann er versetzt so schlag pald umb mit der twir und <i>begreiff mit dem schlag dem swert mit der lincken handt mitten in der klingen</i> und setz ym den ort in das gesicht oder setz ym an die vier plössen zw welcher dw am pasten kummen magst</p>	<p>Glose. Selon Maître Hans quand depuis les quatres <b>parades</b>, qui sont les deux <b>parades</b> croisées des deux côtés, le boeuf avec la pointe devant toi contre la terre et non croisé et vom tag, quoi que ce soit que tu imposes, tu dois rester <i>contre celà, ou dessus</i>, et effectuer et achever ton travail à ton avantage dans le nach. Certains glosateurs disent aussi que quand tu veux le frapper depuis ton épaule droite depuis le haut, alors pour en finir rapidement retiens que quand il part (mal) alors frappe rapidement contre avec le transversal <i>fait bien en sorte d'être avec le coup s porté à l'épée soit au côté gauche, le milieu dans le fort</i> et envoie lui la pointe à la figure ou envoie lui aux quatres cibles, à celle à laquelle tu préfères aller...</p>
<p>oder kanst <b>[33v]</b> Und so er dir der ansetzen ains versetzt so schlag in mit dem knopf zw der anderen seiner lincken seitten <i>Oder var ym mit dem knopf über sein rechte achsel vornen an den hals</i> doch spring ym mit deinem rechten fues hinder seinen lincken und darüber geruckt und geworffen</p>	<p>...ou que tu peux atteindre. [33v] Et si il part ce coup alors frappe là dedans avec le pommeau de l'autre côté à gauche. <i>Ou avance vers lui avec le pommeau au dessus de son épaule droite, devant à la gorge</i>, alors saute bien vers lui avec ton pied droit derrière son pied gauche et pousse et projet par-dessus cela.</p>
<p><b>Bruch nym den elenpogen</b> Item dw magst auch auß dem standt des zornortz neben deinem lincken knye wie hernach in den siben stenden gelert wirt an vier enden anssetzen oben nach baiden seitten darnach er dir mit oberhewen kumpt darnach setz ym den ort an den hals kumpt er aber mit underhewen <i>setz ym aber an nach dem</i> und <i>er dir nach der seitten kumbt</i> und vollende dein arbaît</p>	<p><b>La brisure amène l'adversaire à se battre misérablement</b> Item. Tu fais aussi depuis la posture de la pointe furieuse (tenue) contre ton genoux droit, comme cela sera appris par la suite dans les septes postures, parer aux quatres ouvertures en haut et de tous côtés. Ensuite il vient avec un coups de haut, ensuite envois lui la pointe à la gorge. Vient-il encore avec un coups de bas, <i>envois lui encore cela dans le Nach</i> et il <i>viendra dans l'après à ton côté</i> accompli ton travail.</p>
<p><b>Von dem nachraisenn ain lere</b> <i>Nachraisenn lere / zwifach</i> oder schneid in die were Glosa Am ersten soltu mercken ain gemaine lere das der nachraisenn vil sindt und <i>mancherlai</i> und gehören zetreiben mit grosser fürsichtikeit gegen den vechtern die aus freyen und aus langen hewen vechtend und sunst mit rechter kunst des swertes nit hawen etc Und nach dem text ist das dw die nachraisenn wol lernen sollt Wann sy sindt zwaierlai Die ersten treib also So er dir oben ein will hawen So merck weil er das swert auff zeucht zw dem schlag so raiß ym nach mit dem haw oder mit ainem stich Und triff yn zw der oberen plös ee er mit dem haw nider kumpt</p>	<p><b>A propos du Nachraisenn, une leçon</b> <i>Le Nachraisenn apprend</i> La <i>double-marche</i> ou taille pendant l'action  Glose. En premier tu dois retenir comme leçon commune que les Nachraisenn sont nombreux et ils doivent être fait <i>avec parcimonie</i>, attentivement, et avec de grandes précautions contre les combattants qui effrayent et restent loin des coups en se battant, et ceux qui ne frappent pas avec l'art juste de l'épée. Etc. Selon le texte c'est ainsi que tu dois apprendre le Nachraisenn. Ainsi il y a deux manières.</p>



Transcription	Traduction
<p>Und ob er dir anpünde und darnach von dem swert arbaiten wolt so volg nach und nym indeß / hinach den schnit mit der langen schneiden oben ein zw dem armen und druck starck yn domit von dir etc So hat er kain macht Also raise ym allzeit starck nach oben zw dem kopf</p>	<p>La première se fait ainsi : si il veut te frapper un coups depuis le haut, alors tu repère quand son épée va sur toi à l'épée, puis agit dans le Nach avec un coup ou un estoc et va vers une ouverture haute il ne pourra pas revenir avec le (son) coup. Et si il veut te lier et après travailler depuis l'épée alors pousse dans le Nach et amène l'entaille haute aux bras avec le long tanchant dans le Nach/Indes et pousse fortement dedans depuis toi. etc. Si il n'a rien fait, alors alors va tout le temps fortement en haut à la tête.</p>
<p><b>Ain ander stuck</b> Das ander nachraisen ist Wann er dir von oben zuhawt lest er dann sein swert mit dem haw zw der erden So raiß ym nach mit ainem haw oben ein zw dem kopf Ee er mit dem swert aufkumbt Oder will er dich stechen So merck weil er das swert zw ym zeucht zw dem stich so raiß ym nach und stich ee dann er sein stich verbringt etc</p>	<p><b>Une autre pièce.</b> L'autre Nachraisen se fait quand il laisse tomber son épée en terre depuis un coup donné de haut. Alors agit dans le Nach avec un coup de haut à la tête. Si il veut revenir dessus avec l'épée ou si il veut t'estoquer <i>alors retiens que tu as ton épe prête à l'estoquer, Alors agit sur lui dans le nach et estoque le pendant qu'il amène son estoc etc.</i></p>
<p>Vichstu aber gegen ainen aus underhewen oder aus den streichen oder ligst gegen ym im alber oder pflug velt er dir dann mit dem swert auf [34r] das dein ee wann dw mit auf kumbst so pleib also unden an dem swert und heb übersich will er dir dann auf der versatzung einhawen oder am swert ein winden so lass yn vom swert nit <b>ab nemen</b>. Sunder volge ym daran nach und arbaite zw der nechsten plösse mit krieg und anderem</p>	<p>Es tu encore contre un adversaire depuis un coup de bas ou depuis un rayage, ou que tu te tiens contre lui en Alber ou Pflug, il te tombe alors avec l'épée sur [34r] cela quand tu lui viens dessus (avec cela) reste ainsi en dessous à l'épée et lève la au dessus cela. Veut-il alors frapper sur cette parade ou faire une rotation à l'épée, alors ne le laisse pas <b>détacher</b> de l'épée. Cours après immédiatement et travaille à la prochaine ouverture avec la Krieg et le reste.</p>
<p>Item merck dw solt ym auß und mit allen hewen nachraisen als pald dw erkenst das er sich vor dir verhawet oder emplösset mit dem swert</p>	<p>Item. Retiens que tu dois toujours le suivre et systématiquement faire des Nachraisen aussitôt que tu reconnais qu'il veut te frapper devant toi ou qu'il rate sa cible avec l'épée.</p>
<p><b>Ain gute lere von dem nachraisen</b> Wann dw mit ainem vichtest so pind ym starck an sein swert und pleib also starck ligen und druck yn starck auf den kopf will er umschlagt so pleib an dem swert und druck starck nider so hat er kain macht Also raise ym allzeit starck nach oben zw dem kopf</p>	<p><b>Une bonne leçon du Nachraisen</b> Quand tu as ainsi lié fortement avec un escrimeur à son épée et reste ainsi fortement et pousse dedans fortement sur sa tête. Veut-il frapper alentour reste à l'épée et pousse fortement vers le bas, ainsi il ne peut rien faire. Ainsi frappe toujours fortement vers le haut sur la tête.</p>
<p>Im nach ist es ain anders so fleucht er nit sunder stet still und kumbt in die arbaite oder krieg mit dir</p>	<p>Dans le Nach il y a autre chose à faire, ainsi si il ne détache pas aussitôt et veut en venir au travail ou à la Krieg avec toi.</p>



Transcription	Traduction
<p><i>Es ist ain underschaid under dem nachraisen und in dem nach Nachraisen ist in fliehen Nach ist in still stan nach arbeitenn</i></p>	<p><i>C'est un décalage sous le Nachraisen et dans l'après le Nachraisen est comme une fuite. Nach c'est aller travailler subrepticement dans l'après.</i></p>
<p><b>Von den zwai ausseren myn und zwo inneren mynn</b>  <i>Zwo ausser mynn und zwo inner mynn /  dein arbeit domit beginn /  vnd brüeff die geferte  ob die sind waich oder herte  Glosa Das ist das dw mercken solt das <b>die mynen</b> auch nachraisen gehaissen werden und wann dw mit ir ainer an sein swert kumbst so soltu brüfen ob er dem geferte waich oder hert sey darnach soltu dem arbeit beginnen  Dem ist also wenn ainer gegen dir stat in der ausseren myn dan der selben sind zwo nach yeder seitten aine und stet mit seinem rechten fues vor und verhengt mit flachem swert aus dem schaitler alber oder sturtzhaw mit dem ort undersich <i>als mit dem dache</i> so stat er in der ausser myn auf seiner rechten seitten so khum ym auch mit der selben ausser myn von deiner rechten seitten engegen an sein swert und ym anklitzen der swert so wind im resch under dem swert ein zw dem kopf zw der plöss oder gar herüber auf sein lincke achsel  <i>das dein swert oben khum oder lige und dein dawm unden stand wo er dann hin wil so var ym indes nach</i> Oder würfft er dich mit gwalt herüber so were dich mit schlagen oder kriegem dann in dem winden kummet ir baid krump wiltu</i></p>	<p><b>A propos des deux prises extérieures et des deux prises intérieures.</b>  <i>Deux prises extérieures et deux prises intérieures  Avec lesquelles tu commences ton ouvrage  Et estime le compagnon  Si il est ferme ou mou.</i></p> <p>Glose. C'est ainsi que tu dois retenir que <b>les prises</b> ainsi le Nachraisen seront detestés et quand tu viens à lui avec l'un de ceux là à son épée alors tu dois sentir si le compagnon est ferme ou mou et ensuite tu dois commencer ton travail.  C'est ainsi que, quelqu'un se poste dans la prise extérieure, c'est la même chose pour les deux de chaque côté, il se tient avec son pied droit devant avec l'épée à plat (étendue, lancée?) depuis le Cranien, Alber ou le Sturtzhaw avec la pointe en dessous, <i>comme avec le Toit</i>, ainsi reste t il dans une prise extérieure sur son côté droit. Alors viens aussi à lui aussi avec la même prise extérieure depuis ton côté droit, opposé à son épée et vérrouille le à épée ainsi : tourne lui justement sous l'épée à une ouverture à la tête ou va prudemment sur son épaule gauche  <i>Que ton épée vienne d'en haut ou trop faiblement et que ton coups reste en dessous d'où est le sien alors agit sur lui dans le Indes Nach (sur la fin du Indes?)</i>  Ou si il se jette sur toi avec puissance (rage) alors prépare toi à frapper ou à Kriege, ensuite viendront les rotations et les krump si tu le veux.</p>
<p><b>Die ander</b> ausser myn ist so er stet mit seinem lincken fues vor und stet krump mit den armen <i>als ob er mit dem underhaw wer etwas aufgangen und verhengt über den lincken arm</i> So khum ym auch also engegen von deiner lincken seitten krump an sein swert Wind ym wie vor under seinem swert ein zw der plösse oder bis auf sein rechte achsel oben zw dem kopfe Darnach arbeit oder krieg wie vor</p>	<p>L'autre prise extérieure se fait ainsi, <i>il reste avec son pied gauche devant et reste avec les bras croisés comme si il était en Unterhaw et tient au dessus le bras gauche</i>, alors viens à lui aussi comme cela, depuis ton côté gauche, Krump à son épée, Tourne à lui comme avant sous son épée à une ouverture ou encore sur son épaule droite en haut à la tête. Ensuite travailler ou Krieg comme avant.</p>
<p><b>Die erst</b> inner myn ist also so er stet aber mit dem rechten fues vor vnd helt sein swert niden bey dem pain oder knyen zw dem stich wie in dem ochsen So khum ym <b>[35r]</b> auch hergegen also von deiner lincken mit dem rechten</p>	<p>La première prise intérieure se fait ainsi, il se tient encore avec le pied droit devant et tient son épée sous la balance ou les genoux à l'estoc comme en Ochs, alors viens à lui <b>[35r]</b> en te tenant aussi comme cela depuis ta gauche</p>



Transcription	Traduction
<p>vor und ym stoß trit zw ym mit linckem fues und die swert aninander klitzen            So mögent ir baid gegeninander winden so kummet ir baid krump in die            ar bait darnach krieg und ar bait wie dw wilt            ir mügent auch baid ain verzucken daraus machen mit ainem schlag herumb            auf sein rechte achsel im zw seiner lincken seitten zw dem haubt oder ainen            underschnidt nemen etc Welcher will dupliren oder mutiren</p>	<p>avec le droit en avant et marche avec le pied gauche en estoquant à lui et            les épées verrouillées les unes aux autres.            Ainsi voudra-t'il tourner contre cela et viendra-t'il croiser dans le travail,            ensuite Krieg et travaille comme tu veux.            Il est aussi souhaitable de détacher à l'extérieur avec une frappe alentour            sur on épaule droite depuis le coup à son côté gauche ou amener une            entaille basse etc. Certain veulent doubler ou muter.</p>
<p><b>Die ander</b> inner myn ist so er stet mit dem lincken fues vor und helt sein            swert wie vor doch auf der seittn muß es krump sein so treib die ar bait gen            ym wie vor am nechsten Wann das es verkert ist nach der seitten So dw ym            aber die zucken prechen wilt so mutier oder duplier wie es füeg am besten            nach der ar bait oder seitten so wirt er tawb geschlagen etc oder schneid  <i>Dw magst auch wie vor ob dw nit die gegen myn prauchen wilt</i> die stendt            oder myn mit anderen dingen dargegen ar baiten als mit der twir oder            zornhaw oder anderen absetzen oder aufsitzen und ar baiten wie dw wilt etc            Also hastu die vier myn ausgelegt mit iren ar baiten wie dw die beginnen solt            Die gemainen glosen legen anderst aus aber es gefelt mir nit etc            Die ar bait mag der ander gegen dir auch treiben</p>	<p>L'autre prise intérieure se fait ainsi, il se tient avec le pied gauche devant et            tient son épée comme avant évidemment cela doit être croisé de ce côté,            alors essayer d'aller au travail comme avant. Par la suite quand cela est            paré tu lui fais encore le Zucken au côté alors mute ou double c'est ce que            tu pourras faire de mieux comme travail ou va sur le côté ainsi sera-t-il battu            etc. Ou entaille.  <i>Tu fais aussi comme avant si tu ne veux pas utiliser de prise au contact</i>, les            postures et les prises avec les autres choses travaillées comme le zwerch            ou le Zorn ou autres absetzen ou aufsitzen et travaille comme tu le veux etc.            Ainsi as tu appris les quatres prises avec leur travail comme tu dois les            commencer. Les gloses communes disent d'autres chose mais elles ne me            plaisent pas. Etc.            Les autres vont aussi mener se travail contre toi.</p>
<p><b>Von dem fülen und dem wort indes ain lere</b></p> <p>Das fulen lere            indes das wort schneidet sere            Glosa Das ist das dw das wort indes wol lernen und versteen solt <i>wann die            zway ding gehören zesamen und mag ains an das andert nit gsein</i> und send            die grosse kunst zw dem vechten</p>	<p><b>Une leçon à propos du Fülen et du mot Indes.</b></p> <p>Le Fülen t'apprend            L'Indes, ce mot tranche bien.</p> <p>Glose. C'est ainsi que tu dois comprendre et apprendre le mot Indes.  <i>Quand les deux choses sont entendues ensemble et ne font qu'une, rien de            doit être fait</i> et envoie le grand art dans le combat.</p>
<p>Das vernym also wann ainer dem anderen an das swert pindet So soltu in            dem als die swert zw samen klitzen zwhandt fülen oder empfinden ob er            waich oder herrt angebunden hab Und als dw das empfunden hast so            gedenck an das wort indes das ist das dw in dem selbigen empfinden            behentlich nach der waich oder der herte ar baiten solt zw der nechsten plös            so wirt er gern geschlagen ee er sein gewar wirt</p>	<p>Cela se fait ainsi, quand un adversaire te lie à l'épée, alors ausitôt que les            épées sont verrouillées ensemble tu dois sentir aux mains ou au sentiment            si il a lié de manière molle ou ferme. Et dès que tu as senti alors pense au            mot Indes cela pese aussitôt au mot Indes, c'est ainsi que tu dois travailler à            la prochaine ouverture dans le même temps que tu as compris si il est mou            ou ferme. Ainsi sera-t'il bien battu bien qu'il soit attentif.</p>



Transcription	Traduction
<p>Item dw solt an das wort indes in allen anbinden des swertes gedenckenn wann indes duplirt indes mutirt indes laufft indes wechselt durch indes nymbt den schnidt indes ringet mit indess[35v] nynt ym das swert indes thut in der kunst was dem hertz begert indes ist ain scharpf wort domit alle vechter verschniten werden die des wortes nit wissen und das wort indes ist der schlüssell damit alle kunst des vechtens aufgeschlosssen werden</p>	<p>Item. Tu dois penser au mot Indes à chaque liage des épées : quand Indes double, Indes mute, Indes marche, Indes change au travers, Indes amène le tranchant, Indes tourne avec, Indes [35v] amène à l'épée à lui. Indes fait dans l'art ce que le coeur souhaite, Indes est un mot cinglant avec lequel chaque escrimeur sera familier. Qui ne connaît pas ce mot alors le mot Indes soit la clef avec la quelle tout l'art des escrimeur sera protégé.</p>
<p>Auch ist wol darbey das vor und besunder das nach mit sterck und swech die drew ding prechen alle stuck und kunst die man getreiben mag oder erdencken Dann wann swert an swert kumpt so ist alle kunst <i>beyainander</i></p>	<p>Sont aussi très important le Vor et encore le Nach avec ferme et mou les trois choses (vulnérants) décrites, toutes les pièces et l'art que l'on souhaite pratiquer ou imaginer. Mais quand l'épée vient à l'épée, alors tout cet art est <i>accessoire</i>.</p>
<p><b>Ain anders von dem nachraisen</b> Nachraisen zwifach <i>trifft man den alten schnit mit macht</i> Glosa Merck das dw die nachraisen solt zwifach treiben das ist zw baiden seitten und den schnit auch daran pringen Das vernym also wann er sich vor dir verhawt es sey von der rechten oder lincken seitten so haw ym frölich nach zw der plös vert er dann auf und pindt dir unden an das swert so merck als pald ain swert an das ander klitzt so schneid ym nach dem hals Oder vall ym indes mit der langen schneid auf sein arm und nym den schnit das treib zw baiden seitten</p>	<p><b>Une autre pièce du Nachraisen</b> Le Nachraisen double-marche, <i>Concerne ceux qui oeuvrent avec la vielle entaille.</i></p> <p>Glose. Retiens que le nachaisen dois écraser de deux manières, il se fait aux deux côtés et il amène la taille définitive. Il se fait ainsi quand il frappe devant toi, que ce soit à gauche ou à droite, alors frappe le joyeusement après à l'ouverture. Revient-il la dessus et te lie-t'il par dessous à l'épée alors retiens que aussitot qu'une épée est verrouillée à l'autre alors entaille le à la gorge ou tombe lui dedans avec le long tranchant sur les bras et amène la taille. Cela se fait des deux côtés.</p>
<p><b>Von dem überlauffen</b> Wer unden remet überlauff den oben wirt er beschemet wenn es clitzt oben / so sterck das ger ich loben / Dein arbit mach / waich oder <i>herte</i> oder druck zwifach Glosa Maister hansen das ist wann ainer mit dir anpindt das anpinden soltu stercken und schlecht er pald umb dir nach der underen plösse und darnach remet So überlauff ym indes hinein und druck nach mit dem schieben oder stossen oder mit dem schnit oben <i>ein krieg</i> Etlich sagen also nach gemainer glos wann dir ainer unden zuficht wie dw</p>	<p><b>A propos de l'Überlaufen</b> Qui vise en bas Überlauff celà d'en haut il sera humilié quand cela fend en haut, aussi fort que je le loue, Fait ton travail Attend ou <i>durcit</i> ou pousse la doublemarche</p> <p>Glose : Selon maître Hans cela se fait quand quelqu'un se lie avec toi, tu dois durcir sur le liage et il va alors malencontreusement revenir à toi en te visant ensuite aux cibles basses. Alors Überlauff le dans le même temps à l'intérieur et pousse après en poussant ou en estoquant ou avec la coupe</p>



Transcription	Traduction
<p>yn solt überlauffen das vernym also Wann dw mit dem zufechten zw ym kumbst hawt er oder sticht dir unden zwe das versetz ym nit aber merck wann sein underhaw oder stich gegen dir get So hawt gegen ym von seiner rechten achsel oben lanck ein vund scheuß ym den ort oben lanck ein zw dem gesicht oder prust und setz ym an so mag er dich nit erlangen Vert er dann auf von unden und ersetzt [36r] so pleib mit der langen schneid starck auff seim swert und arbeit pald zw der nechsten plösse oder wart auf das nach mit dem krieg Und alle oberhew Und alle über ansetzen überlangen die underen gfert / also wirt er oben beschemt</p>	<p>haute <i>en Krieg</i>.          Certain disent selon les gloses communes, que quand quelqu'un approche par en dessous il faut aussitôt faire un Überlauffen. Cela se fait ainsi, quand tu arrives à lui dans l'approche, s'il te frappe ou t'estoque en dessous ne lui part pas mais repère le moment où son coup ou son estoc partent contre toi. Alors frappe contre lui à son épaule droite en haut et pendant que la pointe est encore en haut lance la sur son visage ou sa poitrine et assois lui ainsi il ne voudra t'atteindre.          Si maintenant il voit quelque chose venir et part depuis le bas [36r] alors reste fort ave le long tranchant contre son épée et travaille aussitôt à la prochaine ouverture ou attends pour entrer en Krieg dans le nach.. <i>Et tous les coups de haut et toute les mauvaises parades supérieures, tous trop loins, qui effraye en dessous, ainsi cela sera-t'il humilié d'en haut.</i></p>
<p><b>Von dem absetzen</b></p> <p>Lere absetzen          häw stich künstlich letzen /          wer auf dich sticht          das dem ort trifft und sein pricht          von baiden seitten          trifft allemal wiltu schreitenn          Glosa Maister hans Das ist dw solt lere absetzen hew stich künstlich letzen auch örter prechen          Also so ainer gegen dir hawt oder sticht schleg und örter absetzen und prechen gewonlich aus allen glegern und hewen oder stenden und auf sitzen von allen seitten wie sy dir bekummen und die örter mit deinem ort treffen oder swert <i>und wol absetzen und machen daraus ain straich mit kurtz schneid ym oben ein zw dem kopf auf welche seitten es sich</i> dann begibt darnach arbeit indes mit dem nach und krieg</p>	<p><b>A propos des Absetzen</b></p> <p>Apprends l'Absetzen,          frappe le coup avec art en dernier /          à qui se donne vers toi          Que la pointe le rencontre et que la sienne parte.          Depuis tous les côtés,          Frappe toujours si tu veux combattre.</p> <p>Glose. Selon maître Hans c'est ainsi que tu dois apprendre l'Absetzen frappé habilement en dernier et aussi à briser les pointes.          Ainsi si quelqu'un te frappe ou abat un coups contre toi alors fait un Absetzen avec la pointe et cela va très bien quelque soi le coup ou la posture et s'assoit de tous les côtés d'où qu'ils viennent à toi et les pointes rencontrent ta pointe ou l'épée <i>et qu'il veuille faire un rayage sur cette Absetzen alors frappe le avec le court tranchant depuis le haut à la tête de quelque côté que ce soit</i>, ensuite après ce travail dans l'Indes commence le travail dans le Nach et la Krieg.</p>
<p><i>Oder inaber?</i> aber als etlich glosirent maynent also die absetzen treiben Wann dw mit dem zunechten zw ym kumbst stelt er sich dann gegen dir als in den pflug als sy das haissent ich hais aber den oxsen unden bey den</p>	<p><i>Ou "inaber"?</i> Encore, comme tous les glossateurs expliquent qu'il faut faire l'Absetzen ainsi. Quand tu viens avec lui dans l'approche et qu'il se tient contre toi comme la charrue comme je l'appelle ou en Ochs sous les genoux et se tient comme s'il voulait estoquer vers toi.</p>



Transcription	Traduction
<p>knyen und thut als wöll er stechen zw dir So setz dein lincken fueß für und stee gegen ym auch in dem ochsen mit kreutzten armen oder henden zw deiner rechten seitten <i>und gib dich plos mit der lincken seitten</i></p>	<p>Alors campe ton pied gauche devant et reste contre lui également en Ochs avec les bras croisés, ou les mains à ton côté droit, <i>et lance (offre) tes ouvertures au côté gauche.</i></p>
<p>Sticht er dann dir zw der plösse so wind mit dein swert auf dein lincke seitten gegen seinen stich an sein swert und schreit zw mit dem rechten fueß und setz domit ab das dein ort alweg pleib gegn ym steen und stich im indes zw dem gesicht oder prust so trifft dein ort und der sein nit oder mach auch straih und anders was dw wilt magstu arbaiten mit kriegem Ob aber dw gegen ainen wie oben in dem ochsen stündest und yn stechen woltest hawet er dann dir zw der lincken plös oben nider So gee auf mit deinem swert gegen seinen haw und wind ym ein offen oder krump wie es sich gibt nach der seitten und schreist mit zw und den ort scharpf ein zw dem angesicht oder der prust darnach arbaite oder krieg</p>	<p>Qu'il t'estoque maintenant à l'ouverture alors tourne avec ton épée sur ton côté gauche contre son estoc à son épée et rentre dedans avec le pied droit et assure toi comme cela que ta pointe reste contre lui et estoque le dans l'Indes au visage ou à la poitrine; Ainsi ta pointe touche et la sienne non, ou alors fais un rayage ou ce que tu veux si tu veux travailler dans la Krieg. Si maintenant tu te tiens contre quelqu'un comme décrit plus haut en Ochs et que tu veux le frapper dans l'estoc qu'il frappe alors à la cible gauche en haut. Alors va dessus avec ton épée contre son coup et tourne à lui à l'ouverture ou Krump comme cela se peut au côté et combat avec la pointe au visage ou à la poitrine ensuite travaille ou va à la Krieg.</p>
<p><b>Von dem durchwechseln</b> [36v] Durchwechseln lere von baiden seitten stich mit sere wer auf dich pindet / durchwechsel yn schier vindet Glosa Das durchwechseln ist <i>mancherlai</i> und vil die magstu treiben aus allen hutten oder hewen gegen den vechtern die do gern versetzen und die do hawen zw dem swert und nit zu den plössen des leibs die soltu gar wol lernen treiben mit fursichtikeit das man dir nit ansetz oder sunst einkum die weil dw durchwechselst Das treib also wann dw mit dem zufechten zw ym kumbst so haw ym oben lanck ein zw dem haubt hawt er dann wider gegen dir zw zu dem swert und nit zw den plössen des leibs So lass dein ort mit dem haw unden durchwischen ee wann er dir an das swert pindt und stich ym zw der anderen seitten etc</p>	<p><b>A propos du changement au travers</b> [36v] Apprend le changement au travers Avec cela, estoque de tous côtés celui qui veut te lier Le changemen au travers le trouvera au dépourvu.  Glose. Le changement au travers est à utiliser avec <i>parcimonie</i> et tu l'utilises depuis toutes les gardes ou coups contre les combattants qui se complaisent à parer et ceux qui frappent à l'épée et non aux ouvertures, tu dois bien apprendre à repérer promptement ceux qui ne te parent pas ou ceux qui reviennent aussitôt à cela (l'épée) parce que tu as changé au travers. Cela se fait ainsi, quand tu es dans l'approche en venant à lui alors frappe depuis trop loin en haut à la tête, qu'il préfère venir te frapper à ton épée et non à une ouverture, alors laisse ta pointe passer en dessous avec ton coup quand il veut lier à ton épée et frappe le à l'autre côté. etc.</p>
<p>Wirt er des stichs gewar und vert mit dem swert dem stich pald nach und will versetzen so wechsel aber durch zw der anderen seitten und das treib albeg wann er dir mit der versatzung nach dem swert vert das treib zw baiden seitten krieg etc</p>	<p>Si il est attentif à l'attaque et qui écarte aussitôt la pointe avec l'épée dans le Nach et veut parer alors change encore au travers à l'autre côté et cela s'essaye uniquement quand il essaye de courir à la parade après ton épée. Cela se fait des deux côtés à la Krieg. etc..</p>



Transcription	Traduction
<p><b>Ain ander stuck</b>  Wann dw mit dem zuechten zw ym kumbst so setz dem lincken fues für und halt ym den langen ort gegen dem gesicht hawt er dann von oben oder von unden nach dem swert und will das hinweg schlagen oder starck anpinden so lass den ort undersich sincken und wechsel durch und stich ym gen der anderen seitten und das treib gegen allen hewen domit man dir zw dem swert hawet und nicht zw den plössen des leibs</p>	<p><b>Une autre pièce.</b>  Quand tu avances vers lui dans l'approche alors laisse ton pied gauche devant et tiens lui la longue pointe à la figure. Frappe t-il alors depuis le haut ou depuis le bas après l'épée et veut frapper cela en chemin ou bien lier fortement alors laisse la pointe pendre sous celà et change au travers et va attaquer de l'autre côté et celà ce fait contre tous les coups où l'on te frappe à l'épée et non aux ouvertures.</p>
<p><b>Ain ander stuck</b>  Das stuck merck oben wann er dir versetzt und last den ort in der versatzung neben dir beseitz ausgeen So wechsel <i>künlich</i> durch und stich gen der anderen seitten  Oder pleibt er dir mit dem ort vor dem gesicht oder sunst gegen anderen plossen des leibs So wechsell nit durch und pleib am swert und arbeit in zw der nechsten plös so kan er dir nit nachraisenn <i>noch angesetzenn krieg</i></p>	<p><b>Une autre pièce.</b>  <i>La pièce se fait en haut quand il te part et qu'il laisse aller la pointe à toi dans la parade. Alors change habilement à travers et estoque de l'autre côté.</i>  Ou encore si il reste à toi avec la pointe en avant à ton visage ou contre toute autre ouverture qu'il veut, alors ne change pas au travers et reste à l'épée et travaille à l'autre ouverture ainsi il ne pourra pas faire de <i>Nachraisenn encore moins lutter.</i></p>
<p><b>Von dem zuckenn (...)</b></p>	<p><b>A propos des rétractions (...)</b></p>